

**ARTE**

---

**EN**

---

**LENGVA MIXTECA**

---

---

ALENÇON. — TYPOGRAPHIE E. RENAUT-DE BROISE.

---

**ARTE**

EN

**LENGVA MIXTECA**

COMPUESTA

POR

**El Padre Fray ANTONIO DE LOS REYES**

*De la orden de Predicadores, Vicario de  
Tepuzculula.*

---

EN MEXICO

EN CASA DE PEDRO BALLI,

Año de 1593.

---

**Publié par le Comte H. de CHARENCEY.**



Don Lvy's de Velasco, cauallero de la orden de Santiago, Virrey, *lugar* teniente del Rey nuestro señor, Governador, y capitán general en esta Nueva España, y presidente de la audiencia Real que en ella reside, etc. Por quanto fray Gaspar de Sigura procurador general de la orden de sancto Domingo, me ha hecho relacion que fray Antonio de los Reyes, de la dicha orden, vicario del conuento de Tepuzculula, ha hecho y compuesto vn Arte de la lengua Mixteca, por donde se pueda deprender y enseñar, el qual esta visto, y aprouado por Religiosos que la saben, y para que los demas la puedan saber, y administrar en ella la doctrina, y toda aquella Prouincia resiba beneficio, pretende que se imprima y me pidio mandase dar para ello licencia. Por tanto, y por lo que toca al bien vniuersal del Reyno, por la presente, doy licencia a qualquiera impressor desta ciudad, para que por orden del dicho fray Antonio de los Reyes, pueda imprimir el dicho arte, de la dicha lengua Mixteca, corregido con el original que esta firmado del secretario infra escrito, y con esto mando no se lo impida justicia, ni persona alguna. Fecho en Mexico, a onze dias del mes de Febrero, de mil y quinientos, y nouenta y tres años.

DON LUY'S DE VELASCO.

Por mandado del Virrey,

MARTIN LOPEZ DE GAUNA.

*El Decan y cabildo de la Sancta yglesia cathedral metropolitana, y arçobispado de Mexico, sedevacante, etc.*

Por quanto por parte de fray Antonio de los Reyes, vicario de Tepuzculula de la orden de los Predicadores, nos fui pedido y suplicado, le diese licencia para poder imprimir vn arte que el dicho fray Antonio de los Reyes ha compuesto en lengua Mixteca, diziendo ser vtil, y muy necessario para los Ministros qui en la Mixteca predicán a los naturales el sancto Evangelio, o lo vieren de predicar, y por ser caussa publica, y del seruicio de Dios nvestro señor, Nos lo cometimos a Diego de Monroy, Beneficiado de Tototepec, persona que tiene mucha suficiencia en la dicha lengua. El qual aviendo visto nos dio su parecer firmado, certificando ser muy provechoso, y necessario para lo que dicho es. Atento a lo qual, por la presente damos licencia, para que qualquiera de los impressores de libros desta dicha ciudad, pueda imprimir e imprima el dicho Arte, compuesto por el dicho fray Antonio de los Reyes, en la dicha lengua Mixteca. Dada en Mexico, en veynte dias del mes de Febrero, de mil y quinientos y nouenta y tres años.

M. DON IUAN DE SERUANES.

EL RACIONERO PEÑAS.

ALONSO LOPEZ DE CARDENAS.

ANTONIO ORTIZ DE ÇUÛIGA.

Por mandado del Dean, y Cabildo Sedevacante.

SERUAN RIBERO,  
Secretario.

Dezimos Nos los infra escriptos, que por mandado de nuestro muy Reverendo Padre Fray Gabriel de S. Joseph, Prior Provincial desta Prouincia de Sanctiago de Mexico, de la orden de nuestro Padre S. Domingo, vimos, y examinamos este Arte dela lengua Mixteca, hecha y ordenada por el muy Reverendo Padre Fray Antonio de los Reyes, de la mesma orden, vicario de Tepuzculula. Y dezimos que no contiene cosa alguna contra nvestra sancta fee catholica, sino que antes sera muy util, y provechosa a todos los ministros del sancto Evangelio desta nacion Mixteca, y en lo que toca a lo que es Arte dezimos, que esta puesta en buen orden, y concierto con gravedad, y propiedad, que hasta agora en esta lengua se ha podido descubrir, donde el autor ha trabajado mucho, con gran sollicitud, y cuidado, con el qual trabajo de aqui adelante la dicha lengua sera ya muy facil, y clara de deprender y saber por lo qual se le due al autor mucha loa, en aver hecho seruicio tan grande a Dios, y a su yglesia, en prouecho, y vtilidad destes naturales, y salud de sus animas. Van tambien juntamente en este Arte otras maneras de hablar muy curiosas, que todo sera muy vtil y prouechoso a los dichos ministros. Y por ser esto ansi dimos esta firmada de nvestros nombres. Fecha en Tepuzculula, a 28 de Enero, de 1593.

Fray PABLO RODRIGUES.

Fray PASCUAL de la Anunciacion.

A nvestro Padre Fray Gabriel da S. Joseph, Prouincial dignissimo desta Prouincia de Sanctiago, de la orden de Predicadores, Fray Antonio de los Reyes, vicario de Tepuzculula, Salud en Dios nuestra salud.

Entre los Gravissimos Religiosos que han regido aquesta dichosa Prouincia, resplandece maravillosamente la memoria de V. R. con particulares ventajas. Los demas Padres, favorecieron la predicacion Euangelica, mientras duraron sus offisios, y vidas. Pero V. R. ha sabido perpetuar su favor, mandando hazer imprimir Artes, y vocabularios, en lenguas Mixteca, y Zapoteca, para que los ministros del sancto evangelio acudan a su posesion, reconozcan siempre lo que a V. R. se deve. Porque no quedasse menos perpetua la enseñaça religiosa que el favor de la predicacion, quiso tambien V. R. que se escribiesse historia de los sanctos fundadores desta prouincia, para que en lo vno, y en lo otro se eternize el sancto zelo, y prudente regimen de V. R. Lo que a mi toca, que es offerer esta Arte Mixteca, pudiera yo rehusar con humildad, por lo poco que la obra parece, pero no puedo dexarla de offerer, assi por ser deuda de mi obligacion, como por alentar con tal amparo a los que de mi trabajo (podran si quieren) sacar gran prouecho. Sirvase V. R. de la Sana intencion, con que me reconozco deudor de mayor presente, supliendo con su autoridad mi pobreza. Nuestro señor guarde a V. R. como Padre, y a todos nos de su amor. De Tepuzculula, 20. de Enero de 1593.

FRAY ANTONIO DE LOS REYES.



## PROLOGO

---

Vulgar opinion fue entre los naturales Mixtecas, que el origen y principios de sus falsos Dioses y señores, auia sido en Apuala, pueblo desta Mixteca, que en su lengua llaman *yuta tnoho*, que es Rio, donde salieron los señores porque dezian aver sido desgajados de vnos Arboles que salian de aquel Rio, los cuales tenian particulares nombres, Lllaman tambien a aquel pueblo, *yuta tnuhu*, que es Rio de los linajes, y es el mas proprio nombre, y el que mas le quadra. Pero dexadas a parte estas antigüedades y vanidades que no tienen apariencia ni vestigio de verdad, de que los naturales estan ya mui enterados y fundados en nuestro santa fe catholica, la qual contradize estas falsas y ridiculas opiniones, y es mas acertado y seguro sepultarles en perpetuo oluido: lo tocante a los señores y su nacimiento pudo ser, que antiguamente saliessen de aquel pueblo algunos señores, y que de alli se estendiessen por los demas pueblos dela Mixteca, y por ser eminentes y señalados en guerras, y por sus echos heroicos ganasen particulares nombres como se dice oy dia delos que fundaron los principales pueblos desta Mixteca.

En especial era tradicion antigua, que los dichos señores que salieron de Apuala, se avian hecho quatro partes, y se dividieron de tel suerte que se apoderaron de toda la Mixteca; a la Mixteca alta llamaron *ñudzavuiñuhu*, que es cosa como diuina y estimada, del verbo *yehe ñuhu*, que es ser tenido y estimado. A la parte de les Chochones, llamaron *tocuijñuhu*, por la mesma razon y *tocuij ñudzavui*, que es

Chuchon Mixteca, por la participacion y comunicacion que tienen con los Mixtecos y mucho parentesco. A la parte que cae hazia Goaxaca, *tocuisi ñuhu*, por ser tambien tierra estimada ; a la Mixteca baxa pusieron nombre de *ñuniñe*, por ser tierra calida, y toda aquella cordillera hasta Puctla que es el principio de la costa llamaron *ñunuma*, por las muchas nieblas que alli se veen ordinariamente y por su espesura parecen humo, que en la lengua Mixteca se dize *ñuma*. A la cuesta del mar del sur, que se sigue a Puctla llamaron *ñundaa*, por ser tierra llana, y *ñunama* que es lo caña del Mahiz, y *ñundeui*, por que se parece mejor en aquella tierra el orizonte que llaman *Sahaandevui*, que quiere dezir el pie del cielo.

De estos señores dezian que auian traído las leyes a toda esta tierra dicha, por donde se regiessen y gouernasen los naturales Mixtecos que abitauan en esta tierra antes y la poselian y tenian por suya, que entre los de mas dissates y desatinos de su gentilidad era vno, que creian que antes que los dichos señores conquistasen esta tierra auia en ella unos pueblos y a los moradores de ellos llamavan *tay nuhu*, l. *ñanuhu*, l. *tai nisino*, l. *tai nisai ñuhu* y estos dezian aver salido de el centro de la tierra que llaman *anuhu*, sin descendencia de los señores de Apuala, sino que auian parecido sobre la tierra y apoderadose de ella, y que estos eran los meros y verdaderos Mixtecos y señores de la lengua que agora se habla.

Delos señores que vinieron de Apuala dezian aver sido *yya sandizo sanai*, *yya nisainsidzo huidzo sahu*, los señores que traxeron los mandamientos y leyes a la tierra.

En la lengua dezian les naturales no aver innouado cosa alguna ni la mudaron de como se hablaua antes, sino que se acomodaron al frasis y modos que tenian de hablar los naturales, avnque despues por discurso de tiempo con casamientos y victorias en guerras vuo grandes mezclas en la lengua y esto solo tiene mas apariencias de verdad, y que las grandes diferencias y modos distintos de hablar esta lengua aya uenido de mezclarze los pueblos por guerras o casamientos, por que oy dia se vee, que no solamente entre pueblos diuersos se vsen diferentes modos de hablar, pero

en vn mesmo pueblo se hallia en un barrio de vna manera y en otro, la otra : siendo la legua Mixteca toda vna. Pero hablando sin agravio delos de mas pueblos de la Mixteca que merecen mucha loa y tiene otras cosas particulares que notar en ellos, de el de *Tepuzculula* podemos dezir que es el que mas ha conseruado la entereza de la lengua y que con menos mezcla de otras se halla el dia de oy, avnque despues de la impression de la doctrina del padre *fray Benito Hernandez*, por averse hecho en lengua de *Tlachiaco* y *Chiutla*, despues en la que se traslado en lengua de *Tepuzculula*, se ponen algunos vocablos que no tenian antiguamente, como es el verbo : *yonaindi*, por tener en las manos, dize, *yonandi*, que quiere dezir *morir*, y *reñir*, lo qual causa confusion y el verbo, *yosaandi*, se pone muchas vezes por tomar, dandole futuro, *quaa*, teniendo su uerbo particular, que es, *yosaindi*, futuro *Quay*, y el uerbo : *yosaa* : con futuro, *caa*, quiere dezir subir a casa agena o lugar que no sea proprio, y ansi ay muchos otros vocablos que en la lengua antigua de *Tepuzculula* no se usaban y por leer los que sauen en la dicha doctrina y oir la dezir en la yglesia, quando se enseñan, como esta en ella escrito, ha causado confusion, la quel se pretende quitar en esta, poniendo los vocablos y modo de hablar al vso antiguo de *Tepuzculula*, y como oy dia la hablan los viejos que tienen mas noticia de la lengua.

Supuesto lo dicho podemos notar que en toda esta Mixteca, dexando a parte la lengua Chuchona que se habla en los pueblos de *Cuixtlahuac*, *Texupa*, y *Temaczulapa*, y otros de su comarca, en los quales tambien ay muchos Mixtecas, y en algunos de los dichos pueblos, son mas los Mixtecas que los Chuchones, y la lengua Cuicatleca, que se habla en Cuicatlan, y las Almoloyas y otros pueblos y la lengua de Cuiquila que tambien hablan en pocos pueblos y pequeños, todo lo demas es vna sola lengua Mixteca, que corre muchas leguas, y se hallan diuersos modos de hablarla, y todos ellos se reduzen a las dos lenguas principales que son la de *Tepuzculula*, y *Yanguitlan*, como raizes de las de mas. Aunque como esta dicho la de *Tepuzculula* es mas vniuersal, y clara, y que mejor se entiende en toda la Mixteca.

La de Yanguitlan es general con diferente pronunciacion en la primera y tercera persona de los pronombres, por que lo que dizen en Tepuzculula *duhu*, o *di*, por primera persona que es yo, dizen en Yanguitlan *juhu*, avnque la pronunciacion de los naturales mas se inclina a dezir *chuhu* con *c* y *h*, que no a *juhu* con *j*, jota, pero la costumbre esta ya en contrario en quanto al escriuir y cada vno podra seguir lo que mas gusto le diere, y mas quadrare.

Las mugeres en Yanguitlan dizen *yosasinde*, yo como, *yocononde*, *yotejo*, y ansi en los de mas verbos, dexando el *chuhu* de Yanguitlan, y el *di* de Tepuzculula dado que algunas falten en esto y vsen el *chuhu*.

Diferencianse tambien estas dos lenguas en la declaracion de los possessivos, por que para dezir: mi padre, bastaua dezir, como en Tepuzculula, *dzutundi*, l., *taandi*, y en Yanguitlan dizen: *cotaanchu*, anteponiendole esta particula *co*, que significa possession de primera persona, y para dezir tu padre o su padre, dizen: *sitaando*, tu padre, *sitaacha*, su padre, que este *cha* en lugar de *ta* de Tepuzculula sirue a tercera persona, por que lo que dizen en Tepuzculula: *tai yee*, dizen en Yanguitlan; *chaiyee*, y para secunda persona dizen: *choho* en lugar del *doho*.

A la lengua de Yanguitlan siguen los Mixtecas de Cuixtlahuac y se diferencian en algunos vocablos, por que diziendo en Tepuzculula por el dia de mañana; *yutnaa*, dizen en Yanguitlan: *yùtna*, y en Cuixtlahuac; *yucha*, y para dezir mañana, de mañana, dizen en Tepuzculula: *yutnaa dzatnaa*, y en Yanguitlan: *yutna dzatna*, y en Cuixtlahuac: *yucha dzacha*.

Las diferencias que se hallan de la lengua de Yanguitlan a la de Tepuzculula, son mas, por que lo que dizen en Tepuzculula: *tñño*, que es *tequio*, dizen en Yanguitlan: *chiño*, y comunmente el *ta* de Tepuzculula se buelue en Yanguitlan en *cha*, como *yotacuisindi*, entender, dizen *yochacuisinchu*; *yta*, yerua, dizen: *ycha*; *ñatacusindi*, dizen *ñachacu*, y *tuchacuque*, este *tu* es negacion en Yanguitlan y Cuixtlahuac; en Tepuzculula dizen por entrar en casa agena: *yosivuindi*, futuro, *quevui*, en Yanguitlan *yoyevuindi*; por dormir dizen en Tepuzculula: *yoquidzindi*

fuluró : *cudzu*, por hazer *yoqui dzandi*, fu. *Cadza*, por estar quedo, *yyodzadzindi*, en Yanguitlan dizen *Yosidzindi*, dormir, *yosidzandi*, hazer, con los futuros de *cudzu* y *cadza*, *yyocadzindi*, por estar quedo, y ansi ay otras diferencias de poco momento a que no se pueden dar reglas ni son muy necesarias, que asistiendo algunos dias en cada vno de los pueblos dichos se echara de ver el modo que en cada vno de ellos tienen, y con facilidad se caera en la cuenta de que son los mismos vocablos, avnque con alguna distincion.

La lengua de Tepuzculula siguen innumerables pueblos, pero con diuersas pronunciaciones, solo conuienen todos en vna mesma cosa que es no vsar del *cha*, ni *chuhu* ni del *co*, ni de los posesivos, y no negando a cada pueblo su antigüedad, ni mayoria, que no es deste proposito, parecen los de mas lenguas de que aqui se haze mencion, *hijas de la de tepuzculula*, y que se diriuaron de ella, dando el primer lugar a lo mas perfeeto, como lo es esta lengua en la pronunciacion, y que ella mejor que otra de la Mixteca se puede escribir mas cumplidamente con todas las letras.

La lengua de Tlachiaco a Chiutla y otros pueblos que la hablan tienen la pronunciacion dificultosa y muy distinta de la de Tepuzculula, donde dizen por comer : *Yosasindi*, pronunciando todas las letras, y en Tlachiaco dizen : *yojhajhindj*, y regularmente todos los *dza* de Tepuzculula conuierten en Tlachiaco en *sa*, como : *yoquidzandi*, por hazer, dizen allí : *yoquisandi* ; *yodzicaya* esta il señor, allí dizen : *yosicani*, avnque en otras cosas falta esta regla, por que diziendo en Tepuzculula *dzavua*, por ansi dizen allí : *dzaa satzevuiñ dudzavua*, por ansi mesmo allí dizen : *jhaçuvuiçaa*, con otras muchas diferencias de tal suerte, que dexan muchas letras y otras las pronuncian mal, deuiando del vso y costumbre de Tepuzculula, avnque tienen algunos modos de hablar exquisitos y cortesanos que excenden a otros pueblos, por auer tenido principales de calificados ingenios que han ilustrado mas su lengua.

En lo de mas de los pronombres, *duhu*, yo, *doho*, tu, *tai yuqua*, aquel, son los mismos que en Tepuzculula,

saluo que algunas vezes vsan en la segunda persona de *yo*, en lugar del *do*, como : *na yo quiça yo ?* l. *nayo çahayo ?* que hazes? y en la primera persona del plural tambien vsen del *yo*, como para dezir nuestro señor dizen en Tepuzculula : *Stohon don Dios*, y alli dizen : *hitoho yon Dios*, con otras particularidades que se entenderan bien cursando en aquella lengua.

En la Mixteca baxa en lugar del : *di*, para primera persona, tienen : *yuhu*, y para segunda persona, tienen : *gu* pronunciandole de tal modo que parece que darse la voz en la *g*, la tercera es el *ta*, como en Tepuzculula.

Diffiere con la de Tepuzculula que en lo que aca se dize : *yonaïndi*, se dice alla : *yoneendi* bolviendo la *a* en *e* : *yoteendi*, escribir, diziendo en la Mixteca alta : *yotaandi* : por comer se dize aca : *yosasindi*, alla dizen *yosisiyu*, futuro *cusi* y *yosasi ñahayu*, por la sal y cuero tenemos aca : *ñee*, y alla : *ee*, con otras diferencias, que aca no entienden, como es : *Çonininhua*, por siempre diziendo aca : *dehetnaha quevui*, *coninanindai*, tambien, quiere dezir, siempre : *yosini quayi ñayu*, quiete dezir, aborrecer diziendo aca : *yosinivhui ñahandi*, *yosini ñahu ñahayu*, tener odio o rancor con alguno, diziendo aca : *ñoño quachi ynindi sita*, y *taña hugu sihita*, es estar actualmente mal con otra persona, aca dizen *ñoño yodzondi sihita*, futuro *coho codzondi sihita* ; por confessarse dizen en la Mixteca alta : *yona námandi*, alli dizen *yonaquai inindi*, con otras muchas diferencias que veran los que se dieren a aquella lengua. El *ta* de la tercera persona es como en Tepuzculula.

En la lengua de la costa ay que aduertir, que el *ha* y *si* de Tepuzculula conuierten en *cha* y *chi*, como : *yosaindatundi*, futur. *Quaindatu*, por obedecer dizen alla : *yochaindatundi*, *yochino quachindi*, por seruir, *yochachandi*, caer, auiedo de dezir, *yosino quachindi*, *yosasandi*, fu. casa.

Diferenciase tambien en que el *cha* o *chi* de Tepuzculula conuierten en *ta* y *ti*, como *yocatindi quati*, digo mis pecados, auiedo de dezir como en Tepuzculula : *yocachindi quachi* ; *yochino quatindi*, yo siruo, y los demas que se hallaren. La segunda persona se declara con el *gu*

de la Mixteca baxa. La tercera es el *ta* de Tepuzculula, fuera destas diferencias es muy conforme aquella lengua a la de Tepuzculula, y la entienden muy bien los naturales de aquella tierra, dado que en algunos vocablos discrepe, llegandose mas a la de la Mixteca baxa, los quales son pocos.

La lengua de *Cuylapa* tiene mucho de la de *Yanguitlan*, de donde dizen auer salido sus señores antiguos, tienen tambien de la Mixteca baxa, de que no se puede dar regla por ser singular con lo de *Goaxolotitlan* y algunos pueblos de aquella comarca.

En el pueblo de *Micltlantongo* tienen muy diferente modo de hablar en los pronombres, que lo que se dize en Tepuzculula, *duhu* yo dizen alli : *luhu*, y por el *doho*, tu, dizen : *coho*, y por *aquel* de tercera persona dizen : *dzai*, *dzai yca*, por *tai yca*, *aquel*. Por olla tenemos *quedze*. Alli dizen *quele* y es muy comun vsar deste l, en diuersos vocablos, sin poderlos especificar ni poner en reglas.

En *Texupa*, en lugar del *duhu* dizen *ruhu*, y por el *doho* dizen *roho*. La tercera personna es el *ta*, como en Tepuzculula, y fuera desta pronunciacion de la *r*, que no vsan en Tepuzculula, en lo de mas es muy conforme a su lengua.

La lengua de *Tilantongo* es la mesma que la de Tepuzculula, con muy pocas diferencias, y segun sus antiguallas en la diuision de los señores que salieron de *Apuala*, como se dixo al principio, cupo en suerte al vno dellos el pueblo de *Tilantongo*, y fueron muy celebrados los señores de aquel pueblo, y lo son oy dia y muy estimados entre los naturales Mixtecos, y de alli vino vn señor deste linaje afamado a Tepuzculula, y poble en el con gente de *Tilantongo* preualectiendo a los naturales que dezian auer salido del centro los quales vinieron a ser vna mesma cosa, no solamente en Tepuzculula, donde hasta oy ay barrios señalados, delos que vinieron de *Tilantongo*. Pero la lengua de ambos pueblos ha sido siempre vna.

La de *Tematzulapa* tambien es muy conforme a la de Tepuzculula, aunque en la segunda persona no dizen *doho*, sino *gu*, y en esto diffiere.

*Xaltepec* y *Nuchiztlan* siguen mucho la lengua de *Yanguitlan*, salua que en *Xaltepec* diffieren de las demas lenguas

en algunos vocablos y modos de hablar, en especial en este *te*, que suele ser relacion de animales irracionales que llaman *quete*, y hablando congruamente no se ha de dezir *ticachi*, ni *tiño*, por carnero y gallina, sino *tecachi* y *tenoo*, y corrupta esta letra, y buelta en *i* dizen en Xaltepec *chicachi*, *chiño*, y assi de los de mas, bueluen tambien las *a* en *e*, como en la Mixteca baxa, con otras variedades de vocablos que no se vsan en otras partes.

Enfin aunque son muchas las diferencias desta lengua Mixteca como esta dicho, y que en vn mesmo pueblo se suelen hallar barrios que tienen diuersos vocablos, y distintos modos de hablar, es consuelo muy grande saber, que el que entendiere bien la lengua de Tepuzculula, la puede hablar en todas las partes dichas de la Mixteca, con seguridad de que sera entendido de los naturales. Y ya que no sea en tanto grado la de Yanguitlan, por las particularidades, que tiene, no dexara de entenderse entre los principales, y gente que cursa los caminos, y pueblos, con sus tratos, y mercaderias, y la gente plebeya sacara vnas razones por otras.

---



# COMIENZA

## EL ARTE DE LA LENGUA MIXTECA.

Conforme a lo que se habla en Tepuzculula.

### PREAMBULO

*De la orthographia, y del modo de hablar y escribir esta lengua.*

Carece generalmente hablando esta lengua de quatro letras, que son los siguientes: B, F, P, R; la L no se halla fuera de Miclantongo, que se vsan de la suerte que esta dicho; la G se halla en vn solo vocablo, que es (*luecke*) y quiere dezir vn paxaro que llaman solitario.

En Texupa usan de la *r*, como esta ya dicho sin que se hable en otra parte de la Mixteca, y alli afirman los naturales antiguos ser introduction nueva en aquel pueblo, que antes que vuisse Españoles no se hablaua ansi.

Es de notar que en esta lengua se hallan muchas vezes dos consonantes juntas antes de la vocal, y las que mas se vsan son las siguientes: *d* y *z* como *dza*, *dze*, *dzi*, *dzo*, *dzu*, *dzaya*, q. d. hijo, *dzehui* q. d. horruras, *dzita* q. d. pan, *dzoco*, q. d. empero, *dzutu*, q. d. padre.

Hallanse tambien muy de ordinario estas dos consonantes: *t* y *n*, como *tnani*, q. d. manceba o amigo, *tnene*, q. d. dificultoso, *tniño*, q. d. *tequio*, *tnono* q. d. algunos, *tnuhu* q. d. nuevas.

Hallanse tambien estas consonantes *q*. *n*. pero no prece-

diendo a vocal, sino por respecto de alguna letra *d* que si-guese, como *qndehe ñuu ñaye vui*, acabarse ha el mundo, de que se dara luego razon; la *q* y *h* tambien se juntan, pero siempre con futuro de verbo, como el dicho *qndehe*, y se dize: *qhundi*, ire, *qhundo*, iras, *qndu cundi dzita*, yre a buscar pan, de suerte que en los verbos puestos y en otros muchos y nombres que se veran, no sirue la *n*, mas de acompañar a la *d*.

En la pronunciacion de la *dz* herimos blandamente en la *d*, y mas rezio en la *z*, la pronunciacion de la *q* con *n* o con *h* se pronuncia por las narizes.

En toda composicion que se hallare, esta letra *d* siempre se le ha de pronunciar hablando, v. g. *disa q. d.* verdad, verdadero Dios diremos: *disan Dios*, l. *disa ñuhun Dios*, *Andevui*, cielo, *andaya*, infierno, *tai cundu*, pereçoso, *tai sandehui ini*, el que esta mohino.

Esta regla es general sin exception alguna, siendo la *d* mera, que si es compuesta como: *dzutu*, *dzaya*, herimos en la *d* y *z* y en estos no es necessario poner *n* antes de la *d*.

Por la mesma razon, que se pone en la lengua de Tepuzculula la *n* antes de la *d*, se ha de poner en la de Yanguitlan antes de la *j* o de el *ch*, que sirue de lo mesmo que la *d* en Tepuzculula, como *yosaindatunchu*, yo obedesco, *yondaita tunchu*, yo descanso.

Lo que se podia poner por reglas y auisos de pronon-ciacion de esta lengua esta puesto curiosamente en el vocabu-lario con los accents y orthographia, donde se puede ver todo sin que sea necesario referirse aqui, supuesto que no se puede dar regla cierta de ello y viene mejor que en los mesmos vocablos se señale el acento, como esta puesto en el dicho vocabulario.

Solo se puede notar acerca de innumerables vocablos que se hallaran en esta lengua que por mas claridad se escriben con *h* antes de la vocal, y no por eso se ha de entender, que es aspiracion, sino que la pronunciacion ha de ser de tal

suerte que parezca dexar la vocal sola como *yosini mani ñahandi* es amar, la pronunciacion ha de ser como esta aqui escripto : *yosi inimani ña andi*, que haga diuision, pero como en nuestra lengua Castellana se escribe desta manera, muchos dias ha, sin ser aquella *ha* aspiracion sino que al parecer se declara mejor ansi lo que se escribe, se puede tambien escriuir en la Mixteca con la *h* para las vocales, y comunmente se vsa esto entre los curiosos de la lengua.

Por la mesma razon se escriue mejor con *h* al principio del parte, como por casa tenemos : *huahi*, por oy : *huitna*, y si se escribiesse con *v* al principio desta manera : *vuahi*, los que no supiesen tanto de la lengua entenderian que la *v* vocal se auia de pronunciar entera como consonante, lo qual seria mucho inconueniente, como lo es tambien, poner el dicho termino por cosa desta manera : *guahi*, con *g*, lo qual nunca los Indios antiguos ni modernos dixeron ni escriuieron, ni se halla esta letra *g* mas de en el vocablo ya dicho, sino que se ha de escriuir y pronunciar con *h* y es improprio lo de mas, ni se escriue : *andegui*, por cielo, sino *andevui*, hiriendo con ambas las *vu* de suerte que sola la *vna* se entienda clara y distintamente.

---

## CAPITULO PRIMERO

### *De las partes de la oracion.*

Con toda la imperfection de esta lengua Mixteca y defectos que en ella se pueden notar como de la lengua barbara, se puede reduzir lo mas de ella a reglas y poner en orden de arte que es lo que aqui se pretende. Ansi dezimos que se hallan en ella todas las ocho partes de la oracion como en el latin y en las de mas lenguas perfectas. las quales son las siguientes: nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, aduerbio, interjection, conjonction, y de todas ellas y de cada vna en particuiar se tratara aqui, advirtiendo algunas cosas necessarias para mas clara inteligencia.

Lo primero en esta lengua no ay declinaciones, que todos los nombres son indeclinables, ansi propios como apelativos, ansi en el singular como en el plural, que no tienen casos que pueda variarse en el nombre por ellos, v. g. *tai yee*, hombre, del hombre, todo es indeclinable. En Yanquillan tienen ciertas particulas que declaran posesion, que son *co* y *si*, como esta dicho antes. Pero en esta lengua de Tepuzculula y los que la siguen y carecen destas particulas, no tienen mas que este *si* y *asi*, en que se puede significar la posesion, como siendo preguntando: *yoondudzi saha?* cuyo es esso? a responder: *simaindi* l. *sasimaindi*, es mio, y lo mesmo para segunda y tercera persona, como: *sasimaindo*, es tuyo, *sasimaita*, es suyo, y lo mesmo *si Pedro*, *si Juan*, es de Pedro o de Juan.

Para el dativo sirve este *si* como preguntando, para quien es esto? responden: es para Pedro? *sacuvuisi Pedro*, sera para Pedro, *sacuvuisi Juan*, sera para Juan.

En Yanguitlan se aprovecha del co dicho y en el caso presente dizen desta manera : *saha conchu*, l. *saha comainchu*, que es dezir : sera para mi, *sasahando* l. *sisahanchoho*, sera para ti.

El acusatiuo tiene vna particula que le declara mucho en los verbos con quien se yunta, y es esta *ñaha*, que siempre significa action el tal verbo, como amar a otro, *yosini mani ñahandi*, *yocani ñahandi*, dar a otro ; de la qual particula se dira adelante por estenso.

Para el vocatiuo tienen en Tepuzculula, dos particulas de que vsan y son *ya*, *y*, y los hombres vsan de el *y*, como *ñani y*, a hermanos, y las mugeres de el *ya*, como *acuhvuiya*, a hermana, dizen tambien *dzi*, como : *Pedro dzi*, *naha dzi*, ven aca.

Los de mas casos no se hallan de suerte que congruamente se pueda vsar dellos, ni los dichos son propios, sino que por rodeos se les da el nombre que no merecen.

Los articulos el, la, lo, para el nominativo del singular son en dos maneras, la vna subintelecta que no se espresa, sino que esta inserta en el nombre. Ansi como *dzutu*, el padre, *dzehe*, la madre, *dzaya*, el hijo. La otra es con esta diction : *dzevui*, v. g. *dzevuidzutu*, el padre, *dzevuidzaya*, el hijo, avnque esto se vsa poco entre los naturales, sino es siendo relativo, en que dizen con mas propiedad : *dzevuita*, el mesmo, *sadzevuinduta*, l. *sadzevuinduica tai*, ese mesmo.

Tampoco tiene numeros, por que no se halla diferencia del singular al plural, pero conocerse ha el plural por la diction, que le ayuntamos, si la diction significa vno sera singular, y si muchidumbre, sera plural, como vno hombre : *ee tai yee*, *vui ñahadzehe*, dos mugeres, *ee mihi-nita naquesi*, venga vno solo, *dehe cuijnde yaata naquesi*, vengan todos, de manera que se conocera si es singular o plural por las dictiones o aduerbios numerales con que se ayuntan, que para dezir qualquier plural, le auemos de poner vn termino o numero que diga : muchos, como *cahita*,

muchos hombres, l, *cahitnahata*, l, *ñayehenda huita*, inumerable o sin cuento, *dzaha nita*, pocos, *tnononita*, algunos, *dzocaa ninicata*, qual y qual, y del singular: *ee ñahata*, vn solo hombre, *ee mihiniña*, vna sola muger.

## CAPITVLO II

### *De los nombres en particular.*

Los nombres en su primera diuision, vnos son substantiuos, y otros son adiectiuos; nombre substantiuo es que significa substancia o cosa por si subsistente o como substancia. Ansi como: *tai yee*, varon, *ñayevui*, persona, *ñahadzehe*, muger, *yutnu*, arbol.

Adiectiuo es el nombre que significa accidente, o cosa inherente, que por si no tiene substancia, ansi como: *cuisi* cosa blanca, *huidzi*, cosa dulce, *dzana*, cosa ruin. A estos substantiuos, fuera de composicion no se les suele quitar nada, y quando los componen con possessivos les cuitan algunas silabas a algunos y a otros no. v. g. dize la muger, mi marido, o mi hombre: *yeendi*, quitandole el *tai*, queda solamente el *yee*. En Yanguitlan dize el marido mentando a su muger: *codzehenchu*, quitando el *ñaba*, en que ay equivocacion, por que indifferentemente dizen de su muger y de su madre; *codze henchu*, avnque en el modo de pronunciarlo se entiende bien. En Tepuzculula dizen todas las letras: *ñahadzehendi*, mi muger, y por la madre, ellos dizen solamente ansi: *dzehendi*.

Para dezir: venga vn hombre o dos, no es necessario que se pronuncien todas las silabas: *ee, tai, yee*, basta dezir: *naquesi eeta*, l. *ñahata*. que es tando como dezir: vna persona, hombre, *naqucsi ee nahaña*, venga vna persona muger.

Lo mesmo sera respondienddo a quien pregunta: Quien hizo esto? *yoondu niquidza saha?* Responde: *ee tai niquidza*, l. *ee ñahata niquidza*, vn hombre lo hizo.

En el vsar de los adjetivos no ay diferencia ninguna mas de juntar el adjetivo con el sustantivo, postponiendo el adjetivo al sustantivo sin añadirle nada, v. g. *cuisi*, q. d. blanco, *tai cuisi*, hombre blanco, *tai noo*, hombre negro, *ñaha quadza*, muger mala, *tai saa*, l. *tai caman*, hombre ligero.

Algunas vezes se peruierte este orden anteponiendo el adjetivo al sustantivo, coma para dezir: grande vellaco es Pedro, dizen: *yyodzana Pedro*, *yyocundu Juan*, es muy percososo Juan, conforme a lo que se trata, no discrepando en esto nada de la lengua Española enque se hazen estas mesmas diferencias de hombre blanco, y malo es aquel hombre.

La segunda diuision del nombre es que vnos son simples y otros compuestos; simples como: *yucu*, monte, compuestos como: *tai yucu*, hombre del monte o serrano: *yucundaa*, de *yucu* q. d. *sierra* y *daa* que significa *nequen*; por Tepuzculula la sierra de *nequen*; *disinun Tlachiaco*, y destos ay muchos en el vso desta lengua.

La tercera diuision de los nombres es en primitivos y derivativos. Los primitivos son que no se sacan ni derivan de otra parte de oracion, los derivativos son que se sacan y derivan y tienen origen de otros nombres o de otras partes de la oracion. Primitivos, como: *dzutu*, el padre, *dzaya*, el hijo, *ñuhu*, Dios; derivativos, como: *Sacuisi*, blancura, *sacasi*, comida, *sadzee*, alegría.

La quarta division de los nombres es de la de los derivativos, los cuales se dividen en seis especies, conuiene a saber en: *nominales*, *verbales*, *participiales*, *diminutivos*, *comparativos*, *superlativos*.

Los nominales se forman anteponiendo al nombre esta particula: *Sa*, ansi como: *cuisi*, q. q. d. blanco, *Sacuisi*, dira: blancura, que es tanto, como cosa blanca; *tnoo*, q. q. d. negro, *Satnoo*, q. dira *negrura*, y ansi de los de mas etc...

Ay otros nombres nominales que significan oficiales de lo que significa el primitivo, así como de hierro viene *herrero*, y a estos anteponen esta diction: *Taihuisi*, o *ñahuisique*, q. d. maestro y para saber el officio que tiene, ponemos el primitivo, v. g. *caa*, q. d. hierro, *tai-huisi-caa*, herrero; llamanle también: *tai-tevui-caa*, el que enciende el hierro; *yutnu*, madera, *tai-huisi-yutnu*, carpintero, *tai-huisi-yuu*, cantero; dicen también: *tai-sasi-yutnu*, *tai-sasi-yuu*, el que labra el madero o piedra; y estos más son verbales que nominales.

Al sastrero dicen: *Taiquicu*, el que cose, y pocas veces *tai huisi quicu*, y así de los demás officios, como al pintor: *tai huisi tacu*, maestro que pinta.

Los nombres verbales se forman del presente del indicativo anteponiéndoles la partícula *sa* o *sasi*, v. g. *yosasindi*, comer, quitándole el *yo* que denota presente y anteponiéndole este *sa* diremos: *Sasaki*; *yosihindi*, beber, *sasihi*, bebida.

Para hablar con más congruidad se debe tener atención en esto de la comida, y sus semejantes, si es pasada, presente o por venir. Por que si se hace relación de comida pasada, diremos: *sanisasi*, que es preterito; y si actualmente esta comida dicen el presente *sasaki* o *sayosasindi*, y si es futuro dicen *sacasi*, y este último es el más ordinario modo de hablar entre ellos, formándole del futuro imperfecto del indicativo, anteponiéndole el *sa* dicho, así dicen: *Sacoho*, bebida, *sandoho* l. *sanani*, tormento, y es lo más común, dado que algunas veces le forman del presente del indicativo, quitándole el *yo* y poniendo en su lugar el *sa*, como *sasinimani*, el amor, y otras veces, *sasi qnimani*, *sa sidzaquaha*, por la enseñanza; *saniconosaa*, por la corrida. Aunque los naturales usan raras veces de estos verbales, su más común hablar es, como en esta oración: Dios te da comida y bebida y vestidos, *stohon Dios yosininda huiñaha sindo*, *sacasi sacohondo*, *saca nama sacandesindo*, y es el sentido: Dios nuestro señor te da que comas y que bebas y que vistas.



En los verbales ay vnos que significan action y otros que significan passion; los que significan passion se derivan como arriba esta dicho, anteponiendoles la particula *sa* o *sasi*, como *Sadzoquaha*, la doctrina que enseña y significa action transitiva; anteponemos al futuro la dicha particula *sa* o *sasi* y posponeremos este *ñaha*, como *sasidzaquahañahana*, doctrina que se enseña a otro. Aquella diction *ñaha* se pone por acusativo, donde pasa la action.

Ay otros nombres verbales passivos, que en lengua castellana se acaban en *ble*, como *venerable*, *amable*, y estos se forman del futuro de passiva, anteponiendole la dicha particula *sa*, como : *sacuvuimanindi*, *sacuvui cuihindi*, y el sentido proprio es que : puedo ser amado. Este modo de hablar es improprio en esta lengua y que pocas vezes se vsa o ninguna entre les naturales.

Hallanse tambien otros nombres, derivados de nombres que significan el lugar donde ay abundancia de lo que significa el primitivo, como de pino viene pinar, y estos se forman anteponiendoles al primitivo este termino : *saysi* q. d. donde ay muchas cosas en pie, como pino, en la lengua se llama : *yutnu yusa*, pinar se llama : *saisi yutnu yusa*. Para lodaçal vsan; *Sacaandayu*, donde esta el lodo, y lo mesmo *sacaayuu*, donde estan las piedras, que es por estar echadas lo qual significa este verbo *caa*. Este estilo es vsado en la lengua, pero el *saisi* y *sacaa* dichos, son verbos meros, y no nombres, dado que se nombran ausi, por que no ay otros terminos que declaren pinar, ni lodaçar.

Los nombres participiales, como hombre hecho, vendido, se toman en dos maneras, vnos que son passivos poniendo el verbo activo, y la persona que padece antepuesta al verbo, y la que haze al fin. Ansi como hombre hecho dizen : *tai niquidzahuahata*, q. d. hombre hecho, o hombre que le hizo otro.

La segunda manera es con el verbo substantivo, *yocuvui*, y a fin del ponen este termino : *huaha*, q. d. dezir : bien,

como hombre hecho : *tai nicuvui huaha* : y entonces *e huaha* no sirve mas de ayudar al verbo que signifique, ser hecho, y asi es en todos los verbos semejantes, y se conjuga el verbo, como : *tay yocuvui huaha*, *tai nicuvui huaha*, *tai cuvui huaha*. Lo dicho se entiende quando no lleva la persona que haze, que entonces dizese, como arriba esta puesto por el verbo activo, asi como : *sanidzicota*, lo que vendio, y por el sustantivo dizen : *sanicuvui yahui*, lo que es vendido.

Los nombres diminutivos significan disminucion del positivo, y estos no los ay en la lengua simples, sino juntando al positivo particulas que signifiquen disminucion, como : *dzuchi*, *dzuchini*, *quachi*, *quachini*, *dzuhua*, *dzuhuani*, y vsan dellas segun que son los nombres con quien se ajuntan, v. g. *tendoho*, q. d. jarro, para dezir jarillo diremos : *tendoho dzuchi* ; *tai*, hombre, *tay dzuchi*, niño, *tai quachi*, el muchacho, o hombre de poca edad ; por niño chiquito que mama tiene ; *Sayeq*, l. *Sadzuchi yeq*. y si es niña : *sadzuchidzehe yeq*.

Los nombres comparativos se suplen con esta diction : *yodzo* l. *yodzoca*, que q. d. *mas*, o encima *mas*, y este verbo : *tasisiyo*, q. q. d. *sobrepujar*, v. g. mejor es Pedro que Juan, *huahaca Pedro*, *dza Juan* ; l. *yodzocahuaha Pedro ñadzavua Juan* ; aquel *dza* es del adverbio *ycadza*, q. d. *despues*, y es tanto como dezir : *huahaca Pedro ycadza Juan*.

Siempre esta diction ca postpuesta, comparando, o respondiendo, significa *mas* o *mejoria* o *peoria*, como : *yoonduca yodzo dzana* ? quien es mayor vellaco ? *nasa yodzocahuaha* ? que es lo mas bueno ? *nasa yodzo yodzo yuca* ? que es cierto lo mayor ? responde : *dzanaca Pedro*, *mas vellaco es Pedro* l. *yodzocadzana*, l. *hoocadzana* l, *tasisiyoca Pedro*, haze ventaja o excede Pedro.

Para dezir que vno es mas aventajado que otro en su officio, como pintor, etc. *Saha taniño huisitacu sinica Pedro dza Juan*, sabe mas que Juan que es que pinta

mejor, *huisicara*, es mejor maestro; *hujca dzicudusa tacuta*, mejor mano tiene, o mejor pincel, *huisica nootacuta*, pone mejor las colores.

Para señalar la edad, diciendo que es mayor Pedro dos años que Juan, dicen: *Savuicuiya nicacu Pedro ycadza nicacu Juan*; dos años antes que tu naci yo: *savuicuiya nisinondo dzonica cumaindi ycadza nicacundo*.

Para dezir que es mayor Pedro dos dedos que Juan, es desta manera: *vuica nuundaha caundodzo nisánu Pedro, dzanisánu Juan*, I, *vuinundaha dzuqca nisaandisi Pedro si Juan*, dos dedos mas alto crecio Pedro que Juan.

Por las quales comparaciones se pueden sacar las que mas se offrezcan.

En los superlativos vsan delas mesmas dictiones o particulas que en los comparativos, conuene a saber: *yodzoca, hooça, dza*; saluo que en los comparativos se haze la comparacion entre dos, y en los superlativos entre dos y entre muchos. V. g. el oro es el mejor de los metales, dicen, *yodzocahuaha dziñuhu quaa, dzandehendudzi ñuhu*.

Ay vna particula que encarece mucho las cosas y es este *yyo*, que q. d. mucho, *yyoca*, mucho mas, *yyoyuca*, muy mucho mas, que este *yu* es el supremo encarecimiento que tienen, avnque este aduerbio: *chidzu* significa tambien, muy mucho, como para encarecer las inmensas mercedes y beneficios que Dios nos haze, dicen: *chidzundahui yosiniñaha stohon Dios*, que es: crecidissimamente nos haze Dios mercedes. *Chizu vuhui yosiniñahu tay yaqua*, es mucho el aborrecimiento que aquel me tiene; *chidzu quaita* es humilissimo; *chidzu dzanata*, es por extremo malo, y ansi delos de mas.

Las cosas aca manuales encarecen su bondad con los terminos siguientes: *yyohuij, yyohuaha, yyocanucanda, yyodzacu*, y con el *sa* dicho se haze destas partes con facilidad el superlativo.

Fuera de los nombres arriba puestos se podian poner

otros que llaman possessiuos, los quales no se hallan en esta Mixteca, avnque si en la Mexicana, y muy elegantes, como : *mexicatl, tlaxcaltecatl, tepuzcultecatl, yancuitematl*, hombre de Mexico, *Tlaxcala* etc...

Y esta composicion no la ay en la Mixteca, sino *tai ñucoyo, tay nudzita, tay yucundaa, tay yodzocahi*, que no son possessiuos...

Tambien dizen *Mexicaiutl, Tenuchcaiutl, Teuiutl, Altepeiutl*, cosa de Mexico, cosa de Dios o que pertenece a Dios o al pueblo, laqual composicion no la hay en la Mixteca, sino de manera siguiente : *sayotnaha siñucoyo, sistohon Dios, siyuvuitayu*, l. *sayehe tnaha siñucoyo*, etc. Loqual se entiende bien, dado que no tenga este modo tan elegante como en lo Mexicano.

Tambien se puede tener aduertencia a otros nombres que llamamos positiuos y son aquellos que con vno de los aduerbios, bueno o malo, pequeño o grande, se ponen en la oracion, v. g. bueno, el comparatiuo, mejor, el superlatiuo ; mucho mejor. Ansi todo nombre que no lleuare grado de comparatiuo, o superlatiuo, como : hombre bueno, *tai huaha* ; hombre malo, *tay ñahuaha*, y los aduerbios para bueno son, *huaha, cuihi, mani, tesi*, y para malo son los mesmos anteponiendoles la negacion *ñaha* de Tepuzculula, y pierde la vltima diction en composicion, como : *ñahuaha*, no es bueno, o el *tu* de Yanguitlan : *tuhuaha*, no es bueno, y ansi delas de mas negaciones antepuestas a lo que quiere dezir bueno.

### CAPITVLO III

#### *De los Pronombres.*

En esta lengua como en todas las demas ay vnos pronombres primitiuos y otros deriuativos. Primitiuos son : *duhu* l. *di*, yo ; *doho*, l. *do*, tu ; *ta*, l. *tai yuqua*, aquel ;

*doo*, nosotros; *doho*, vosotros; *ta*, l. *tai yuqua*, aquellos. Los deriuatiuos, como *meus*, *mea*, *meum*, etc., en esta lengua son: *di* vel *sindi*, l. *sinduhu*, cosa *mea*, *sindoho*, cosa *tuya*; *ta*, l. *sita*, cosa *suya*, de aquel o de aquellos.

Sin estos que propriamente son pronombres, ay en esta lengua otras particulas que son como articulos que se anteponen o postponen a los nombres y verbos en lugar de pronombres, como son: *ye*, *te*, *si*, y otras deste *jaez*, de las quales se tratara en otro capitulo despues de los pronombres.

Nota que destes pronombres vsamos en dos maneras, la vna absolutamente; la segunda, adjectivandolos con substantivos por supuesto de verbo. De la primera manera vsamos para primera persona de esta diction: *duhu*, y no del *di*, como preguntando: *yoondu nita huitendoho?* quien quebró el jarro? Responde: *duhu*, yo; *Yoonduni dzatevui?* quien pecco? Responde: *duhu*, yo. La segunda manera es en composicion, como: *candi coñahandi*, yo te seguire, *qni maniñahandi*, yo to amare; *Chihindai ñahandi*, yo te ayudare.

Y es de notar, que en esta composicion se puede vsar indifferentemente del *di* y *duhu*, guardando vna regla que el *duhu* siempre se anteponga al verbo y el *di* se posponga, como: *duhuniqidza*, yo te acompañare y del *di*, como: *yosicandi*, ando; *yocahandi*, hablo.

Lo mesmo se entienda de la segunda persona, *do* y *doho*, guardando la regla que el *do* se posponga y el *doho* se anteponga, como: *huasindo?* vienes? *nuhundo*, iraste; *dohoniquidza* tu lo heziste, *doho nidzandahuñaha*. tu me engañaste.

En la tercera persona tambien se antepone el *tai*, y el *ta* se pospone, como: *tai yuqua yosihidzoco*, aquel se muere de hambre o sed; *tai yuqua yoyechinduta*, aquel tiene sed; y del *ta*, como: *nisinota*, huyose; *nitnanita*, llevole el rio; *nichijta*, mojose.

Quando se declara el nombre del que ha hecho la cosa,

no ay necesidad de referir el *ta*, como en este sentido : Pedro me dio la manta que traigo puesta, dicen : *Pedro nitasidzoo sandesindi* ; no se dira : *Pedro nitasitadzoo sandesindi*, por quanto ya se declaro la persona por su nombre, que es Pedro.

Nota que por la primera y segunda persona, vsamos del *di* y *do*, el cual agora signifique hombres, agora mugeres, pero en la tercera persona, para hombres vsamos desta particula *ta*, y para mugeres *ña*, como preguntando : ha comido Maria ? Responde : *nisasiña*, como, *nisihña*, bevio ; *nitna-handahaña*, casose.

Avnque esta dicho que regularmente hablando vsan deste pronombre *di* l. *duhu* para primera persona, falta esta regla, quando los *mazehuales* o principales comunes hablan con el señor, o los *mazehuales* con los principales, y algunas vezes los mesmos señores con algunos principales sus inferiores por los honrar. Los quales en lugar del pronombre *di* dicen : *ñadzaña*, q. d. yo ; *ñadzaña nidzatevui* yo peque, quando se antepone al verbo comunmente le pronuncian entero, y quando se pospone le suelen sincopar, y no dicen mas que *ñadza*, vel *dza*, como en esta oracion : has comido : *nisasindo* ? Resp. : *nisasiñadza*, l. *nisasidza*, comi, *nidzatevuidza*, peque ; *niyuhuidza*, temi ; *huasicotoñaha nadza*, vengo te a ver, y así de los demas.

En la segunda persona, quando habla el menor con el mayor, tambien se differencian, que no dicen *doho*, tu, sino *disi* sin composicion, o *maini*, q. q. d. vuestra merced o vuestra señoria y posponen este *ni* a qualquier verbo que significa lo mesmo, como preguntando el señor a un mazehual : quien te ama ? *yoondu yosinimani ñha sindo* ? Responde : *disistoho ñadzaña*, tu, mi señor, vel : *maini*, tu mesmo, señor. Casi siempre se anteponen estas dos particulas al verbo, quando se vsa dellas. E indifferentemente vsan de la vna y de la otra, como : *disiniquidza*, l. *maininiquidza*.

El *ni* solo siempre se pospone al verbo, como : *yocuhuini*, estas enfermo ; *yoquidzini*, duermes ; *yocuvui huasini*, estas desatino ; *yosacuiñe ynini*, estas alligido.

En la tercera persona tambien ay muchas diferencias quando hazen relacion de los señores ; que como ya esta dicho, el *ta* sirue para hombres communes, y el *ña* para mugeres. Pero con los señores, ni del vno, ni del otro vsan, sino deste *ya*, que sirue para señores y señoras, *nicoonaaya*, desmayose ; *nindetuvui iniya*, boluio en si : *nisiñe casaya*, cayo, *nindojo cuiñeya*, leuantose ; *nisasidzitaya*, comio ; *yya* quiere dezir señor. De aqui viene que todas las vezes que hazen relacion de señores, vsan deste *ya*, como en los exemples puestos : *tai yee*, q. d. qualquier hombre, por esto vsan del *ta*, quando hazen mencion del *ñaha*, q. d. muger y quando hacen relacion della dizen *ña*.

Tambien es de saber que en esta lengua *toho* q. d. principal, y ansi hablando de alguno vsan deste termino *to*, no con la diction que acaba, como es comun en las demas relaciones, sino con la que comiença, que es *to* y en esto falta la regla puesta, fuera del *si* que ni es principio ni fin de parte, y otras relaciones que luego se veran, que impropriamente parecen aludir a su significado

Hablando pues de los principales dizen : vino el principal? *nique saatoho*? Responde : *say yoto*, ya esta aqui ; *yoto niquesi*, no vino ; *nanuhuto*, vayase, de manera, que siempre hazen relacion del principal por el *to*, y a la muger dizen : *tohodzehe*, principal muger.

En Tepuzculula y Yanguitlan tienen cierto modo de hablar las mugeres con los hombres y entre si, con las mugeres, y ansi deve ser en los de mas pueblos que se Llegan a estas lenguas, y es que en lugar del *doho*, tu, de segunda persona dizen : *diya*, antepuesto al verbo como : *diya niquidzaa*, tu lo hiziste, y pospuesto dizen *da*, como : *nidzate vuinda*, pecaste.

Estos terminos vsan las mugeres con sus hijos que es

como llamarlos de tu, y las vezes que vsan de ellos con sus maridos o otras personas, ansi hombres como mujeres, es con enojo y para mostar el poco caso que hazen de las personas con quien hablan, y ansi dize el afrentado: *nindadzadzuchi ñahana*, que es tanto como: vituperome o apocome.

Acerca de los pronombres deriuativos es de notar, que de la mesma manera que vsamos de los pronombres en la oracion, que los posponemos al verbo, ansi pospornemos el pronombre deriuativo al nombre y no le antepornemos, v. g. para dezir mi casa, no dezimos: *di huahi*, sino *huahindi*; *dzonondi*, mi camisa: *ytundi*, mi milpa; *dzoondo*, tu manta; *yahui catata*, su hazienda.

Quando el nombre substantivo significa possession de la anima, ansi como alegria, tristesa, deseo, entonces antepornemos a los dichos pronombres, la particula *si*, como: *sadzee yinisindi*, mi alegria; *sasiquacu sindo*, tu llanto; *sasicatne ini sindo*, tu deseo.

Quando el substantivo significa cosas animadas, y avn inanimadas, indiferentemente vsaremos del *di*, *do*, *ta*, anteponiendoles la particula *si* o quitandosela, v. g. *idzundi*, dizen: mi caballo, *ydzusindi*, *ydzuta* su caballo; *ydzusita*, lo mesmo. Avnque en la lengua de Tepuzculula es mas vsado el modo de hablar sin el *si*, diziendo solamente *tututa*, su libro, y raras vezes *tutusita*.

Pero en esto no es tan propria y elegante como en lo de mas, por que para dezir: su caballo de aquel, se dize: *ydzuta*, y se puede entender que el es vn caballo. Ansi es mas acertado, avnque no sea tan vsado, dezir con el *si*: *ydzusita*, *tutusita*, su libro, *ytusita*, su milpa.

La lengua de Yanguitlan, en esto es mas propria con las particulas que denotan possession, como esta declarado que para dezir: mi cavallo, se dize: *Coydzuchu*, y para dezir, es tu cavallo o de aquel: *si ydzundo*, *si ydzuta*, sin ser menester anteponer el *si* al pronombre.



Quando dos pronombres se juntan en la oracion, como : yo a ti, tu a mi, ambos a dos pronombres se ponen despues del verbo, anteponiendo la persona que haze a la que padece ; v. g. yo te amo : *yosini manindo* ; tu me amas, *yosini manindo di*, y amo a aquel : *yosini manindita*.

Las mas vezes, y casi siempre ponen por mas elegancia la particula *ñaha* por persona que padece en lugar del pronombre de primera o segunda persona, y en vnas antepone-mos el *ñaha* al pronombre, de manera que preceda la persona que padece a la que haze, v. g. yo te amo, podemos dezir por la regla dicha : *yosini manindindo*, y con el *ñaha* : *yosini mani ñahandi*, yo te ago misericordia ; *yodzatuhuañahandi*, yo te hago auisado.

Conoceremos quando el *ñaha* significa primera o segunda persona desta manera que quando el pronombre fuere de primera persona, el *ñaha* sera de segunda como en los exemplos puestos, y quando el pronombre fuere de segunda persona, el *ñaha* sera de primera : tu me ayudas, *yochihindai ñahando* ; tu me engañas, *yodzandahui ñahando* ; *yocuvui dzeque ñahando*, hazes burla demi.

Algunas vezes se pone el *ñaha* en lugar de tercera persona, y si le posponemos, se ha de especificar la dicha tercera persona, anteponicendole la particula *si*, v. g. yo amo a Juan, dezimos : *yosini manindi Juan*, y vsando del *ñaha*, se ha de dezir desta manera : *yosini mani ñahandi si Juan*, *yosini vui ñahandi si Pedro*, yo abórezco a Pedro.

## CAPITVLO IV

*De las particulas o sillabicas adjecciones relatiuas.*

Sin estos que emos dicho en el capitulo passado, que propriamente son pronombres, ay en esta lengua otras particulas, que siruen como de articulos o relativos que se ponen en lugar de pronombres, quales son los siguientes.

Ay vna relacion de que vsan las muchachas hablando de otras muchachas o mugeres mayores, tambien de muchachas, pero en ninguna manera los hombres, y es este : *co* porque *yco* entre ellas quiere dezir muchacha, l. *yco quachi* ; y quando se hazc relacion de alguna muchacha sin declarar su nombre dizen : *yco huasi*, vna muchacha viene : *yco quaha*, muchacha va ; *nidzate vuico*, pecco ; *nisinoco*, huyose, etc

Hablando las mesmas mugeres mayores y menores de alguno muchacho dizen : *dzuq* l. *dzuq quachi*, como : *dzuqni quidza*, vn muchacho lo hizo : *dzuq Pedro ni quidza*, el muchacho llamado Pedro lo hizo ; *dzuq quachi ni quidza*, vn muchacho.

Quando los hombres hazen relacion de muchachos, y los mesmos muchachos vnos de otros de su edad, vsan deste termino : *dacu*, l. *dacu quachi*, como : *daqu yuqua nicaní ñaha*, aquel muchacho me dio, entiendese seña landole, y si es ausente, dizen : *dacu quachi niquidza*, vn muchacho lo hizo.

Hablando los hombres de mugeres vsan deste *do*, como en sus nombres antiguos dezian : *docochi*, *dosi huiyu*, agora dizen : *do Maria*, *do Juana*, haziendo de ella relacion, y avn hablando con ella mesma dizen : *do Maria nidzatevui*, tu Maria pecaste.

Quando las mugeres hazen relacion delos hombres vsan deste *dzu*, como : *dzu Pedro niquidza*, Pedro lo hizo ; *dzu Juan nidzate vui*, Juan pecco.

Los hombres tambien hazen relacion de otros hombres con esta particula *ye*, que sale del nombre : *tai yee*, por hombre ; vsando de sus nombre antiguos dezian : *yecochi*, *yecoo*, y aun de los de mas, agora dizen : *yen Diego*, *ye Juan*, *ye Pedro*, lo dicho se entiende hablando de tercera persona, que hablando con segunda y llamando a otro dizen : *dzi Alonso*, *dzi Luis* y es como si se llamara tio que *dzito*, q. d. tio, y a las mugeres tambien dizen : *dzi Maria*, *dzi Ana*, *dzi Ines* y es del *dzidzi* q. d. tia.

Para los defunctos tambien tienen diferente relacion que es: *ñu*, como: *ñu Andres*, *nu Domingo*, el defunto Andres, Domingo, y este *ñu* viene de *ñuhu* q. d. tierra. Ansi dicen: *nicuvui ñuhundayeta*, hizose tierra su defuncto que es tanto como dezir: fue mandado o encomendado su defunto à la tierra; *ñu Francisco niquidza testamento*, el defunto Francisco hizo testamento.

Las mas de las relaciones aqui puestas no tienen dependencia de vocablos, ni correspondencia a cosa que les parezca, como parece el *ye* al *tai yee*, y el *ñu* al *ñuhu*, pero ansi los vsan los naturales de que ellos no saben dar mas razon de que se vsa ansi.

Quando la muger hace relacion de tercera persona, aunque sea hombre no vsa del *ta* sino de *ña*, que sirue para las mugeres. Preguntando a la muger, donde fue tu marido? *mandaa quaha yeendo?* Responde: *yahui quahaña*, fue al tianguetz; *ñundevui quacadzada huita*, fue à mercaderear a la costa, sin hazer en estas relaciones diferencia de hombres a mugeres.

Los viejos y viejas no suelen dezir *duhu*, yo, sino *yuhu* que es lenguaje de la Mixteca baxa, y hablando con segunda persona dicen *yoho* en lugar de *doho*, tu; de la mesma manera suelen hablar algunas mugeres sin ser viejas.

Para niños pequeños vsan deste: *si*; *yonda yusi*, llora; *yasadzisi*, mama; *yoquidzisi*, duerme.

Tambien vsan deste *si* para defunctos, por que la relacion de *ñu* antepuesta sirue señalando la persona defunta, y no la señalando sino hablando en comun de defunto o defunta dicen este *si*, el qual tambien sirue para cosas inanimadas como piedra, hierro y cosas de este jaez que no tienen particulas relaciones.

Hablando de los Angeles es mejor vsar del *ya*, como de grandes señores, pues lo son, y de los demonios del *si*, por su baxeza, como esta dicho en otras relaciones y es ymproprio nombrarlos por el *te* que es para los animales irracionales.

Las vezes que se haze relacion de algun animal vsan de este termino: *te*, quitandole el nombre entero, que es *quete*, por qualquier animal, que es nombre g nerico, ansi dizen: *Quahante*, fuesse; *nisihite* muriose; * ahuahate*, no es bueno; *huaha yosicate*, anda; *yyodzanate*, es muy bellaco.

En la lengua de Yanguitlan no vsan del *te* solo, sino que, en qualquier relacion que se haze de animal le nombran entero, con el acento en la ulti ma, como: *tasi quet *, echale; *quaca quet *, tomale; *quandaca quet *, lleuale; y ansi delos demas.

Por madero tenemos *yutnu* y haziendo mencion de el se dice solamente el *tnu* que es la diction con que acaba, como: *candatnu*, cortale; *nina cni yotnu*, torciose; *nitni o cui nelnu nisa nutnu*, abriose.

*Duta* quiere dezir *agua*, y todas las vezes que se haze relacion de ella es por este: *ta*, con que acaba, como: *yinota yuta*, esta en el Rio; *yocatneta*, suena; *yosi ne siquita*, haze olas; *catela*, derramala; *cohola*, bevela; *dzacuidzita*, calientala.

## CAPITVLO V

### *De los verbos*

Verbo es vna parte de la oracion, que es como anima y forma de la mesma oracion, que le da ser y vida. Delos verbos vnos son personales, y otros impersonales. Verbos personales son que tienen numeros y personas, como: *yosini manindi*, yo amo; *yosini manindo*, tu amas; *yosini manita*, aquel ama; *yosinimanindoo*, nosotros amamos; *yosinimanindoho* vosotros amais.

Verbos impersonales no los ay en esta lengua, ni activos ni passiuos, y ansi no se trata dellos en este arte, solo se tratara de los personales. Acerca de los quales ay muchas

reglas que notar, y primero de su diuision specifica : por que los verbos personales en esta lengua se diuiden en quatro species, en *activos*, *passivos*, *neutros* y *neutros passivos*.

Verbo activo es aquel cuya acciones transitiua, que passa en otra persona o en algun objeto, como : *yosini vhuindita*, aborrecer a alguno, *yosinimanindi*, yo amo, donde es de aduertir, que en esta lengua no se tiene cuenta con la boz o terminacion para ser vn verbo activo o passivo, como en latin, sino que solo se entienda la significacion del verbo. Tambien se ha de aduertir que el verbo activo no se divide en especies, porque no ay ni declinaciones ni casos, sino que tiene vna mesma construction con persona que haze, y padece siempre en el mesmo caso, y lo mesmo dezimos de las demas especies de verbos.

Ay verbos que propriamente en su significacion de suyo son activos, qui siempre piden persona que padezca expressa o subintellecta, como : *yosini manindi*, *yosini vhuindi*, *yosanindita*, con otros muchos que en el vocabulario se veran y el vso enseñara, y estos tales actiuos no tienen proprios passivos, sino de la manera que adelante se dira, quando se trate delos passivos.

Ay otros verbos activos que gozan de sus passivos, avnque al parecer muy diferentes de los activos, quales son : *yochihindi*, es poner alguna cosa en otra, y su passivo es : *yehe*, f. *quehe*, ser puesto, como : *yochihindindisa sahandi*, ponerme los çapatos en los pies. Su passivo es : *yehendi sa sahandi* : *yochihindi tata itundi*, sembrar la milpa o poner la semilla en la milpa ; passivo : *yehe tata intundi*, estar puesta o sembrada la semilla ; *yochihicatnundi*, echar ñudo o atar con ñudo ; passivo : *yehecatnu*, estar añudado o atado.

*Yotniñondi*, echar vna cosa en otra, como cosas liquidas en jarros o vasijos, tomines en caxa o bolsa, libros en chicuvite y otras cosas semejantes, su passivo es : *ñoho*, futuro :

*coho*; v. g. *tniñonduta tendoho*, responde: *sañohota*, ya esta la agua en el jarro; vel *sanisacohota*, ya esta echada.

*Yochidzondi*, poner cosas redondas o llanas sobre otra cosa, como pan sobre la mesa, su passivo: *yodzo*, futur *codzo*; *chidzo dzita nuu mesa*, pon el pan sobre la mesa. *Sayodzo*, ya esta puesto, y mejor se dira: *sanisacodzo*, ya esta puesto.

Tambien vsan deste *chidzo* para poner la silla al cauallo; como: *nichidzondo tayu sata cauallo?* posiste la silla al cauallo? *sayodzo* o *sanisacodzo*, ya esta puesta.

*Yosaqndi*, fut. *caq.* poner cosas tendidas, como paños, manteles y otras cosas deste genero; passivo: *caa*, fut. *cavua*, estar puestas o tendidas; v. g. *caq manteles*, pon los manteles; *sa caa*, ya estan puestos, lo mesmo es: *yosaqndo dzondi*, poner encima de otra cosa; passivo: *caandodzo*, con los compuestos de *caa*, que son muchos, como: *caa tuvui*, estar echado como quiera; *caandihí*, estar echado sobre fraçada o cosa semejante; *yotaandituhu*, escribir, passivo: *yondaa*, estar escripto, y en composicion del verbo *yosaha*; *nisacoondaa tutu*, fue escripto el papel o en el papel.

*Yotaa nùnindi*, por atar, compuesto del sobredicho, *yotaa*; su passivo es: *yondaa nùni*, estar atado, y dizese de cosas animadas, como *atar cavallo* a la pesebrera, o hombre al palo; y tambien de casas inanimadas, como: atar con cordel alguna cosa, y por metaphora dizen de las palabras de Dios, para que no se les olviden: *taa nùni yuhu dzoo yuhudzónondo*, atalas ala manta o a la camisa.

*Yosasindi*, fu. *cusi*, labrar madera o piedra, su passivo es: *yotusi*, ser labrada, como: *yotusi yutnu*, *yotusi yuu*, labrarse la madera o piedra. El mesmo verbo: *yosasindi*, futuro: *cusi*, quiere dezir: tirar con cebratana al paxaro o otra cosa; su passivo es el mesmo: *yotusi*; ausi dizen quando acerto a lo que tiro: *nitusiquete*.

*Yosamindi*, fut. *cami*, quemar, passivo: *yosisi*, fut. *coco*,

quemarse o ser quemado, v. g. *camí tutu*, quema el papel; *sanisisi*, ya se quemó.

*Yodzeyendi*, chamuscar, pass.: *yondeye*, ser chamuscado; *yodzeyendi quene*, chamuscar el puerco; *nindeyete*, chamuscose; por hazer carbon dicen: *yodzeyendi tutnu*; *nindeye tutnu*, quemose.

*Yosanindi*, fut. *cani*, poner cosas inhiestas; su passiuo se puede dezir; *yñe*, fut. *cuiñe*, aunque este verbo *yñe* mas propriamente es neutro o absoluto, que passiuo; pero corresponde al verbo *yosani*, poner; y el *yñe* quiere dezir: estar en pie, como *sto*, *stas*, *steti*, yr alguna cosa enhiesta o leuantada; *yñe quete*, esta en pie el animal; *yñe tendoho*, estar enhiesto o leuantado el jarro; *nisacuiñe tendoho*, fue puesto.

*Yosanindaatu vuindi*, futur. *canindaa*, arrimar, pass.: *yndaa tuvui*, fut. *cuindaatuvui*, y esta tambien es mas propriamente neutro, que passiuo; estar arrimado.

*Yoquidzandi*, fut. *cadza*, hazer, pass.: *yocuvui*, hazerse; *yoquidzandi tniño*, yo trabajo; *yocuvuitniño*, hazerse la obra, y este es el mas proprio passivo.

## CAPITULO VI

*De los verbos actiuos, que no son de naturaleza, sino por composicion desta sillaba: DZA.*

Es muy vsado en esta lengua hazer de verbos neutros, actiuos, anteponiendo al verbo neutro esta sillaba *dza*, y así queda hecho activo. v. g. *yosicandi*, verbo neutro, por andar, anadiendole el *dza* dira: *yodzacacandi*, hazer andar a otro; *yosihindi*, beber, fut. *coho*; por dar de beber a otro, dicen: *yodzacohondita*; *yosasindi*, fut. *casi*, comer; por: hazer comer a otro, dicen: *yodzacasindita*; *yuyuhuindi*, temer, tener miedo, *yodzayuhuindita*, poner miedo a otro; y así de todos los demas, donde se ha de notar que la

composicion destes tales verbos es anteponer al fut. imperfecto del indicatiuo del verbo neutro esta sillaba *dza*, como esta dicho ; ansi todos los neutros y neut. os passiuos que daran echos actiuos, como : *yondohondi*, yo padezco ; *yodzandoho ñahandi*, atormentor a otro.

Tambien ay algunos actiuos, avnque pocos, a los quales se puede añadir y anteponer el *dza*, como : *yosasindi*, comer, que es actiuo, por que se dize : *yosasindi dzita*, yo como pan ; *yosihindi*, beber ; *yosihindi vino*, yo bevo vino ; y a estos se les añade el *dza* para dezir : dar de comer a otro, como arriba se dixo.

Pero hase de aduertir aqui que no todo verbo que empecare en *dza* sera actiuo por la dicha composicion de los neutros, sino que seran neutros o passiuos, avnque comienzen en *dza* como : *yodzahui inindi*, emborracharse o cubrirse el corazon o desmayarse : *yodzaa*, calentarse algo. Ansi que no todos los que tuvieren su principio en *dza*, seran actiuos, sino neutros, y para conocer los quales sean actiuos y quales neutros, se ha de mirar la significacion.

Tambien ha de aduertir que ay otros verbos actiuos que comienzan en *dza*, no por la composicion dicha del *dza*, y verbos neutros, sino que de su naturaleza son actiuos y comienzan en *dza*, como : *yodzandahui ñahandi*, engañar a otro ; *yodzadzaha ñahandi*, defender a otro, avnque, este podia venir del *dzaha*, que es cosa estimada y el *dza* que suele hazer actiuos y que quiera dezir que le defiende por ser de precio, pero sin el se hallaran otros verbos actiuos que tengan su principio en *dza* sin composicion. El *yodzanda huiñahandi*, engañar, tambien se podria en alguna manera llamar compuesto y que diga, que pone a otro en miseria por el *dahui* q. q. d. pobreza ; *yodzadza vuandi*, pagar en la mesma moneda, o vengarse por el talion.

Tambien pueden yr con la mesma regla y otros muchos que se hallaran, los quales parecen ser verbos deriuativos por la mayor parte, y estos tales verbos actiuos, avnque se



les quite el *dza* del principio, no por eso quedan hechos *passiuos*, ni propriamente los tienen sacados de los, sino por otras vias, como el *yodzandahui ñahandi*, engañar no tiene *passiuo* que diga ser engañado, que corresponda a este, sino por diferentes modos, como : *yocuvuiquanindi*, yo soy engañado, y viene deste verbo *yosanindi*, fut. *quani* ; *yocuvuidzequendi*, ser burlado o engañado.

*Yosiyondi*, fut. *siyo* que propriamente q. d. ser burlado es en este sentido que mostrando lo que tengo en la mano, como que lo quiere dar a otro, y al mejor tiempo tiro la mano, digo al burlado : *nidzasiyo ñahandi*, burlete, y el burlado responde : *nisiyondi* ; suele se tomar este verbo en otro sentido y es hazer enfermar de antojo, porque no recibio lo que deseava. Este verbo puede ir con la regla comun del *dza* y los neutros. Ansi que estos tales *actiuos* no tienen propriamente *passiuos*, ni se pueden formar dellos.

Ay otros verbos *actiuos* por composicion del *dza* y de verbos neutros, de los quales quitando el *dza*, quedan hechos *passiuos*, como : *yodzaturuindi*, descubrir ; *nituvui* descubrirse ; *yodzatevuindi*, dañar alguna cosa ; *nitevui*, dañarse ; *yodzacoocavuandi*, dexar caer algo de las manos ; *nicooncavua*, cayose ; *yodza sinindita*, emborrachar a otro ; *yosinita*, esta borracho, avnque todos estos verbos y otros desta manera que dezimos ser *passiuos*, parezcan tener romance *passiuo*. Empero en buena significacion mas propriamente son neutros *passiuos* que meros *passiuos* como se dira adelante.

Tambien es necesario saber que esta lengua no ay diferencia del numero singular al plural de los verbos, sino que en todos los numeros se dize el mesmo verbo indifferente-mente sin mudarle cosa, como : *yosinindi sandi*, yo creo ; *yosinindi sandoo*, nosotros creemos ; *yosinindi sando*, tu crees ; *yosinindi sando*, vosotros creeyes.

Solo tres verbos se hallan en los quales ay mucha diferencia del plural al singular, los quales son : *yñendi*, estar

en pie, plur.: *ysita* l. *ysisineta*, fut. *cuisi cuiñeta*; *Yyondi*, estar vno assentado, fut. *coondi*, plural: *ysisiyota*, estan assentados, futur. *cuisi coota*, estaran assentados; *Yocoo-coondi*, assentarse vno; *yocooquisita*, assentarse muchos.

Tambien se ha de notar la letra *y*, lo qual puesta en lugar del *yo* del presente de qualquier verbo, significa muchedumbre y numero plural, como: *yosicandi*, fut. *caca*, andar; *ysicata*, andar muchos; *yosino quachindi*, fut.; *cono quachi*, servir a otro, en singular, y en plural dira; *ysino quachita*, sirven; *yosico naindi sacasi*, fut. *cuiconai*, traer la comida a la mesa, y en el plural diran: *ysiconaita sacasi*, traen la comida; y ansi de los demas que la regla es general con aduertencia que la dicha *y* no sirve mas que en el presente del indicatiuo, porque en los demas tiempos se va por la regla comun del singular.

## CAPITULO VII

### *Del verbo passivo.*

En esta lengua no ay propriamente passivos que se forman o sequen de sus actiuos, ni ay modo para dezir: Pedro es amado de Juan, sino es por circumloquios; y si algun verbo passivo ay proprio es este verbo; *yocuvui*, por ser hecho deste verbo actiuo: *yoquidzandi*, hazer. Ansi dizen: sea hecha la yglesia o lagase la yglesia: *nacuvui huahi ñuhu*, y para hazer de verbos actiuos passivos se podria formar desta manera. Para dezir: Juan es amado de Pedro, tomaremos el verbo passivo *yocuvui*, y antepornase el verbo actiuo y al cabo se pondra la persona que haze con la particula *si*, poniendola que padece al principio desta manera: *yocuvui manindisi Pedro*, l. *yocuvui manita sindi*, l. *nuu Pedro*, l. *nuundi*, lo mesmo dizen: *yyo manindisi Pedro yyonditandisi Juan*, que es lo mesmo.

Ay otro modo de componer verbos passivos que es con estos dos verbos : *yehe*, fut. *quehe*, y *yosaha*, ir; fut. *qhu* ; el *yehe* significa estar puesta alguna cosa en otra, y el *yosaha* significa yr a alguna parte, pues su composicion es esta que tomando la primera sillaba del *yosaha* que es *sa* se anteponga al futuro del *yehe*, que es *quehe*, y dira *yosa-quehe*.

Ansi dicen : *yosa quehe tata itundi*, fue sembrada mi milpa ; tambien se puede dezir passivo el *yehe* simple sin composicion del *saha*, como : *yehendudzu yehedzico yyondi*, estoi puesto en mucha estimada ; y tambien se dize con el *sa*, como : *nisaque hendudzu nisa quehedzico yyondi*, en preterito que es lo mesmo.

Fuera destas dichas composiciones para los passivos no se puede dar otra regla que sea general para passivos, ni su formacion ; muchos passivos ay particulares que corresponden a verbos actiuos ; fuera de los quales se hallaran algunos, como : *yotnanu*, quebrarse pierna o braço o espalda o palos, cuyo actiuo es : *yosánúdi*, quebrar algo de lo dicho. Vsan tambien de *yosánu* en diuision de sermon o platica, partiendole en dos partes : *tnanudzavua* llaman el medio sermon ser vno desdichado o faltarle la ventura al mejor tiempo, dicen : *nituanundatundi*, quebrose mi dicha o el hilo de mi ventura, los quales todos vienen del actiuo *yosanundi*, quebrar cosas largas y lo demas dicho, los quales no se hallan en composicion, sino por si arriba se dixo que *yotaandi* es por *escruiuir*, y su passivo es *yondaa* ; en Tepuzculula y en Yanguitlan dicen : *yuvua*, como *yuvua tutu*, esta escrito ; *yondaa*, lo mesmo. Su preterito es compuesto con el *yosaha* desta manera : *nisacoondaa tutu* l. *nisacuvua tutu*, fue escrita la carta, y ansi se suelen poner las fechas de las cartas señalando el dia ; el futuro perfecto del *yondaa* es *condaa* y de *yuvua* es *cuvua*.

## CAPITULO VIII

### *De los verbos neutros.*

Verbo neutro se dize en esta lengua aquel action o significacion no passa en algun objeto, como: *yosicandi*, yo ando, *yoquidzindi*, yo duermo; *yondaita tundi*, descansar. Acerca de los quales no ay en particular que advertir sino en sus varios futuros, los quales se veran en la conjugacion, y mas copiosamente en el vocabulario.

## CAPITULO IX

### *De los verbos neutros passivos.*

En esta lengua ay muchos verbos que avnque en su significacion parecen passivos, en pero no lo son meramente passivos, pues no tienen actiuos de donde se saquen, como muchos passiuos, que se pusieron en el capitulo de los actiuos, a los quales corresponden sus propios actiuos. Pero destes que vamos tratando no tienen actiuos que les correspondan y si alguno le tuiere no sera mero actiuo por composicion de neutro, y estos seran como los verbos neutros de la quarta especie de la latinidad, que avnque tienen la voz actiua, tienen la significacion passiva, como: *exulo*, as, a; *vapulo*, as, a, por ser desterado o açotado y otros muchos que ay desta manera.

Ay así en esta lengua muchos verbos neutros de significacion passiva como: *yondohondi*, padecer, *yoñanindi yoho*, *yoñunindi yutnu*, ser açotado o apaleado; *yoñanindi*, padecer; *yonihi quahidi*, ser herido o lastimado, y otros muchos que se hallaran desta manera, de los quales no se puede dar regla general, sino atender siempre a su significacion que siendo passiva y no teniendo verbo actiuo.

que le corresponda, diremos ser neutro passiuo, avnque el *yoñanindi* dicho parece venir del verbo actiuo *yocanindi*, dar o poner las manos en otro, y añadiendo el instrumento con que le dio, se distingue su significacion, por que se dize *yo cani yohondita*, açotarle, y si dize : *yocani yutnundita*, es darle de palos, y por passivo dizen : *yoñani yohondi* ; *yoñani yutnundi*, ser açotado, apaleado, y avnque parece passivo, es propriamente neutro passivo.

## CAPITVLO X

### *De los primitiuos y deriuatiuos.*

Ay en esta lengua verbos primitiuos y deriuativos ; los primitiuos son los que no se deriuan de otros ni de otra parte de oracion, sino que son de primera composicion. Ansi como *yosicandi*, andar, pedir ; *yositundi*, cauar, *yosinindi*, saber, etc.

Verbos deriuatiuos son cuya origen es sacada de otras partes de la oracion, como : *yosacu sacundi*, llorar a menudo de : *yosacundi* llorar ; *yosasi sasindi*, comer a menudo, de : *yosasi*, con los demas que significan alguna action que duplicando el verbo con vna sola diction *yo* en el presente, se entendera la frecuencia de la operacion, y lo mesmo en el preterito con el *ni*, que le denota, como : *nisacu nisacundo*, y en el fut. imperfecto, quitando ambas dictiones, como : *quacu quacundo*.

Estos verbos deriuatiuos se diuiden en algunos especies como son *inchoativos*, *frequentatiuos* y *reciprococos* y todas estas tres especies se hallan en esta lengua Mixteca.

Verbos inchoativos son que significan inchoacion o principio y prosecucion de la action de su primitiuo, como son : *yosichi cuihi*, madurarse la fruta. Para dezir : ya comiença a madurarse, vsan deste *qua*, que propriamente q. d. ya se va madurando, como la dize el mesmo *quaha* que es

preterito de *yosaha*, ir, y para comenzar seria mas congruo decir : *huasi cuchi cuihi*, viene se madurando, como dicen : *huasi quacuta*, comienza a llorar; *huasi cana quesí*, comienza la calentura. Pero tambien se usa el *qua*, y mas en las oraciones de los verbos siguientes.

Por acabarse algo tenemos quatro verbos, y cada vno sirue en su officio y no en todas ni si pueden trocar congruamente.

El vno es *yonee*, para cantidad continua que es acabarse alguna cosa entera como vn pan, vn queso, vn membrillo, vna gallina, dezimos, *nineedzita ninee* queso, *ninee tnumi*, acabose el pan, el queso etc.

*Yondehe* sirue a cosas apartadas o discretas como muchos panes, muchos pezes, muchos carneros. Ansi dezimos : acabaronse los panes, *nindehedzita*; acabaronse los pescados : *nindehe tiyaca*; acabaronse los huevos : *nindehenevui*; acabaronse los carneros : *nindehe tecachi*.

*Yondoco*, acabarse cosas liquidas, como agua, vino; ansi dicen : *nindocondula*, acabose la agua; *nindoco vino*, acabose el vino.

*Yosinocavua*, acabarse tequios; *nisinocavua tñño*, acabose el tequio o la obra; *nisinocavua missa*, l. *nituhu missa*, *nituhu visperas*; *nituhu nisasita dzita*, que es lo mesmo que *yosinocavua*, concluyose.

Con estos todos quatro verbos y avn con el quinto se pone el *qua* dicho, quando se va acabando la cosa, como : *quaneedzita*, va se acabando el pan; *quandehe teñoo*, van se acabando las gallinas; *quandocon vino*, vase acabando el vino; *quasinocavua tñño* vase acabando la obra; *quatuhusacasi*, vase acabando la comida, y no solamente en los verbos dichos, pero en todos los demas que signifiquen aumento o disminucion de qualquiera cosa, se aplica este *qua*, denotando que se va concluyendo o poniendo en perfection, o disminuyendo lo que significa el verbo, como en los verbos dichos. Y en los siguientes : *quatàyu queto*,

vase pudriendo la carne; *quaqua quacaya tendacu*, vanse multiplicando los gusanos; *quande quay ynitai quahi*, va bolviendo en si el enfermo; *quanduvuihuatu ynita*, va tomando contento. Y ansi de los demas verbos que significan semejantes passiones o contento. Por que en los actiuos no se puede poner el *qua*, ni se dira bien: *quadza sinocavuatatniño*, ya va acabando su tequio, sino *quasinocavua*, como esta dicho. Y se puede entender, que avnque estos verbos con el *qua* se pueden tener por inchoativos, su mas comun sentido es, y significacion es yrse continuando o acabando la obra.

Los verbos frequentativos son cuya action es muchos vezes reiterada o frequentada, como: andar llorando, andar peccando. La formacion de los quales es de la manera ya dicha, duplicando el verbo que queremos hazer frequentativo, quitando el *yo* del presente del indicativo en la duplicacion, o reiteracion del verbo, como *yosacundi*, llorar, *yosacu sacundi*, llorar mucho.

Demas de lo declarado de los verbos frequentativos ay vna particula que sirve tambien de lo mesmo y significa mas continuacion de lo que dize el verbo con quien se junta, y este *sa*, el qual puesto en lugar del *yo* del presente de indicativo, significa andar siempre haziendo lo que dize el verbo, como: *yodzatevuindi*, peccar; *sadzatevuindi*, andar peccando; *sasasindi*, andar comiendo; *sasicadzandandi*, andar vellaqueando.

Este *sa* no se halla mas que en el presente del indicativo y es muy ordinario de vsar del, y algunas vezes se halla en el fut. imperfecto del indicativo. Esta particula *ca*, que le corresponde y para ser su futuro, como en los oraciones siguientes; *candáyu*, *caquacundo nee caa qhu*, andaras siempre llorando, *catotocadziya qhu*, andando el tiempo y edades.

Este *ca* se puede tambien dezir que viene del verbo *yosica*, andar, fut. *caca*; como quiera que *sea*, significa continuacion.

y que se frequenta mucho la obra que dize el verbo con quien se junta, como el sa.

Los verbos *reciprocos* son cuya action se reciproca y cae en la mesma persona, come : yo me amo a mi, *yosinimanindi maindi* ; yo me aborresco a mi, *yosiri vhuindi manidi*, y ansi de los demas los quales se forman desta manera, que despues del primer pronombre quedà supuesto al verbo como persona que haze, se añade el mesmo pronombre *maindi* o *maindo* o *maita*. Algunos verbos ay que sin añadirlesse segundo pronombre, se incluye en el mesmo verbo, como : *yodzaquahandi*, yo me enseño ; *yocani yohandi*, *yodzucu yohondi*, yo me disciplino, dado que en estos dos verbos por disciplinarse suelen dezir tambien ; *yocani yohondi*, l. *yodzucuyohondi satandi*, señalando las espaldas, pero lo mas comun es dezirlo sin mas señal.

## CAPITVLO XI

### *De los verbos simples y compuestos.*

Simple verbos son cuyas partes no son significatiuas diuididas por si, como *yosinindi*, saber ; *yochichindi*, poner algo ; *yosaindi*, tomar ; *yositondi*, ver, mirar. Todos estos verbos diuididos en partes no significan las partes nada.

Verbos compuestos son cuyas partes diuididas son por si significativas, como : *yosinimanindi*, amar ; *yosini-vhuindi*, aborrecer ; de : *yosinindi*, saber, y *mani*, cosa preciada, como si dixese : conozco o tengo en precio ; *vhui* q. d. cosa que duele o da pena, ansi dezir ; *yosini vhuindi*, es tando como tenerla por penosa, y por consiguiente *aborrecida* ; *yochihinda indi* agudar, quasi dicar, poner esfuerço a otro ; *yosaindatundi*, obedecer ; *yositondaandi*, mirar bien por vna cosa, o vna cosa.



Ay otros verbos compuestos, que dos juntos, quieren dezir lo que en lengua castellana se vsa. (Estoy dormiendo) y aunque no son muy vsados en algunos partes de la Mixteca, en otras se vsan mucho, y son muy conformes a nuestro modo, y frasis castellano.

*Yoquidzindi*, q. d. dormir y *yosaqndi*, es poner cosas anchas, *yosaqcudzundi*, es echar o poner a dormir el niño o a hombres que tengan necesidad de ser ayudados. Componense los tales verbos del presente del primer verbo con el futuro imperfecto del segundo, ansi dizen, *yosaqcudzindita*; su passivo deste es, *caaquidzindi*, estar echado dormiendo, que como esta dicho, este verbo, *caa*, futur. *cavua*, sirue de passivo al verbo *yosaqndi*.

*Yosaqyechindidzoo*, es poner asecar la ropa. Y lo mesmo sera qualquiera cosa ancha, compuesto del *yosaq* y *yoyechi* que es su passivo sera, *caayechi*, esta se secando.

*Yosata yechindi*, fut. *cata* es colgar la ropa a secar. Y lo mesmo *yosata caa yechindi*, su passivo sera *yta caayechi*, l. *indita caa yechidzoo*, esta colgada la ropa secandose, que este *yta caa*, futuro *cuitacaa*, vel *yndita caa*, futur. *cuindita caa*, siempre son passivos de *yosatandi*, *yosatacaandi*, o parecen passivos, ya que meramente no lo sean.

*Yondaandi*, fut. *condaandi*, guardar, mirar por alguna cosa y se entiende que ha de estar sentado, y se suele componer con el *caa* por estar echado, quando la guarda, lo ha de estar, como mandando que guarden de noche la iglesia o capilla dizen: *cavuandaando huahi ñuhu*, guardaras echado la iglesia; *cavuanda ando hua hidzutu*, guardaras echado la casa del padre.

En el caso dicho de que ha de guardar algo estando assentado, se vee claro ser dos verbos compuestos, el vno es: *yyo*, futuro *coo*, estar, y el otro: *yondaandi*, guardar, y es mas proprio de dezir: *coondaando*, estaras guardando, que no con vna o sola, que se entiende: *guardaras*, y no: *estaras guardando*.

## CAPITULO XII

*De otros verbos compuestos con algunas particulares dictiones que vsan mucho.*

Todos los verbos que significan alguna action se suelen hazer diferentes de sus simples añadiendole la particula *na*, la qual compuesta con el fut. imperfecto del indicativo anteponiendola al verbo significa reiteracion de la action del verbo, como : *yosadzendi fut. cadze*, cerrar la puerta, ventana, la primera vez y la segunda, tercera, y mas vezes se dira : *yonacadzendi* ; fut. *catacaa*, colgar la primera vez ; las demas vezes se dize : *yonacata caanti*. *Yosinandi fut. qua*, es abrir puerta o ventana la primera vez ; *yonaquandi*, es abrir las demas vezes ; *yondasindi*, desatar la primera vez ; *yonanda sindi*, las demas vezes ; *yotnahandahandi*, casarse la primera vez ; *yonatnahandahandi*, boluerse a casar ; *yonadzatevuindi*, boluer a pecar ; *yonacasindi*, boluer a comer ; *yonanamandi*, boluerse a confesar, y ansi de los demas, dandoles sus tiempos enteros, como a sus simples verbos de que se componen.

Esta diction *da* se junta muchas vezes con el fut. imperfecto del verbo ; *yoquidzandi*, fut. *cadza*, hazer, componiendole con el fut. dicho, mudando el *ca* en *da*, y quiere dezir : boluer a reformar, adobar, o rehazer lo antes hecho por estar dañado, como : *yondadzahuahandi*, boluer a hazer bueno lo estragado ; *yondadza saandi*, boluelo a renovar ; *yondadza huisandi*, boluera reformar la pintura destabada o gastada ; *yondadzanaandi*, boluer otro tanto como recibio en bien o mal ; *yondadzaijñahandi*, boluera absoluer al penitente ya otras vezes confessado. Y ansi otros verbos desta manera, pero siempre se compone este *da* con el verbo *yoquidza*, de la suerte que esta dicho, sin que se halle compuesto con otro, y es muy diferente del *na* arriba dicho, el qual se

aplica a todos los verbos que significan action, y quiere dezir reiteracion de la obra : este *da* no se junta ni compone mas de con el verbo *yoquidza* y significa la composicion propriamente; reformar o adereçar lo dañado, o estragado, y no reiteracion demas vezes de la que fuere necessaria para aquello.

Ay otra particula que es *ca* y siempre que se pone al fin de qualquier verbo, denota que se haga mas vezes lo que el verbo significa, y parece venir del adverbio *hooça*, q. d. otra vez, como : *casicando*, comeras mas, *casica*, como mas ; *yodzatevuicandi*, peccar mas ; *quesicando* l. *quesicando hoo*, vernas otra vez, y en esta vltima parece ser lo antes dicho que viene este *ca* de *hooça*, porque es tanto dezir *sicandohoo*, como *hooça quesindo*.

Ay otra particula que es *nini*, y significa que lo que dize el verbo con quien se junta se haga en occulto, como : *yosicaninindi*, andar debaxo de alguna cosa ; *cana ininindo qhundo*, lleualo secretamente ; *cana ininindo quesindo* traerlo has escondido o secreto ; *yositoninindi*, acechar, y ansi de los demas verbos con quien se junta el dicho *nini*.

Esta particula *tnaha* es bien notar, que se halla muchas vezes junta con los nombres y verbos, y siempre significa ayuntamiento ; ella por si q. d. deudo o pariente, y hecha verbo significa ayuntarse ; v. g. *nitnahandahata*, caseose, yd est. ayunto los manos ; *nitnahandita ichi*, encuentrele en el camino, y es lo mesmo : halle le en el camino. El actiuo por ayuntar vna cosa otra dizen : *yodza tnahandi*, l. *yodzatzatnaha tnahandi*.

Este *tnaha* con los demas verbos denota siempre comunicacion o ayuntamiento de la action del verbo o simuldad, como : *yosini mahitnahata* amanse ad invicem ; *yocani-tnahata*, danse el vno al otro ; *yosini vhui tnahata* aborrecense : *yochihidzeque tnahata*, estanse burlando ; *yochihindai tnahata*, ayudanse.

Demas de lo que se ha dicho arriba de la particula *ca* se

vera compuesta con muchos verbos, porque en la regla puesta antes se entiende que se haze muchas vezes lo que significa el verbo con quien se junta, ansi se pone a la postre, pero en otras composiciones se halla al principio, como *canai naha*, traelo; *canai quaha*, lleualo; *canaindo quesindo*, traeras lo, de que adelante se hara mas larga mente, pero aqui es de notar que este *ca* viene del verbo *yosicandi*, fut. *caca*, andar, y donde quiera que se hallare al principio del verbo, se entiende que lo que se ha de exercitar ha der ser andando, yendo o viniendo de lugar a lugar como en los verbos puestos, los quales se componen desta manera, que del verbo *yosica*, andar, toman el *ca* que es parte del fut. imperfecto del indicatiuo, y juntamente el fut. imperfecto del indicatiuo que signifique loque se ha de hazer, como : *caquai saha*, ven a tomar esto; el segundo futuro que es *quai* es del verbo *yosaindi*, fut. *quai*, tomar; *candi condota*, seguirle, que es compuesto del dicho *ca yyondi condi*, seguir a otro.

Puede ser que se entienda que este *ca* sea futuro del *sa* de que arriba hezimos mencion, y no va fuera de camino, supuesto q. q. d. continuacion; pero lo mas cierto es que puesto al fin del verbo significa que se ha mas vezes lo que el verbo significa, y al principio el dicho *ca* denota que sea andando o viniendo y que el *sa* y *ca* sean correlatiuos y el *sa* sea de presente, y el *ca* de futuro, no negando que el *ca* siempre venga del verbo *yosica*, y el *sa* no tiene de donde se deriue.

Muchas vezes se halla tambien lo diction *co* compuesta con los verbos, como : *condacandota*, acompañarlo has; *condicondota*, seguirle has; este *co* es fut. del verbo *yyo*, estar, fut. *coo*, y las vezes que se junta con el fut. de algun verbo, denota continuacion de aquel verbo v. g. *yotncendi*, tener tirando, *cotnee ten conay huaha*, guardalo bien; *conumi codzusi huidzodzaha stohon Dios*, ten abraçadas y guardadas las palabras de ñro señor Dios; *dehetnaha quevuico quesindo*, siempre vernas.

Los dichos se entienden quando el fu. no tiene anejo el *co*, como : *yosisi*, quemarse, fut. *coco* ; *yosihindi*, beuer, fut. *coho*, y otros que ay, porque en los tales verbos es menester añadirles otro *co*, si se ha de señalar alguna continuacion, como para dezir han de arder los condenados en el infierno : *dehetnaha quevuico coco tay ñahua haandaya* ; siempre as de beuer vino : *dehetnaha quevui cocohondo vino*.

### CAPITVLO XIII

*De otros verbos que se hallan compuestos vnos con otros.*

Para cuya declaracion es bien saber y tener noticia de algunos verbos con que se componen otros, y es el primero y mas comun este : *yosahandi*, fut. *qhu*, q. q. d. yr como quiera y no a casa o pueblo proprio el qual se diferencia de *yonuhundi*, que es yr a casa o pueb'o proprio, y sin señalar mi casa se entiende que en dezir el verbo *yonuhundi*, es a mi propria casa o pueblo.

Ay otros dos verbos que quieren dezir *venir* y no tienen mas que el presente sin otro tiempo alguno, los quales son : *huasindi* y *quandesindi*. El primero sirue para qualquier modo de venir y se entiende que actualmente venga y el segundo para solamente mi casa o pueblo, y los mesmos verbos siruen para qualquiera cosa animada, como : *huasi cauallo*, *quandesi cauallo*, y largo modo se dize tambien *huasi sacasi*, viene ya la comida, l. *quandesi tuasi tutu*, viene el libro, avnque no es tan congruo.

Lamisma diferencia de que arriba se dizo ay entre los verbos que q. d. venir, porque *yoquesindi*, es venir como quiera o a casa agena, y *yondesindi* es venir a mi propria casa.

Tambion ay diferencia en el vsar de los verbos siguientes : *yosivuindi*, fut. *quevui*, entrar en casa agena ; *yonde-*

*vuindi*, entrar en casa propia : *yocaindi*, salir de casa propia a agena para otra parte ; *yocoondi*, a casa agena, *yonoondi*, a casa propia ; *yosaandi*, fut. *caa*, subir a casa agena ; *yondaandi*, a casa propia.

El modo que se tiene en vsar destes verbos, es para dezir fuesse por el verbo *yosaha*, que es yr ; se avia de dezir *nisahata*, por las reglas del preterito que adelante se veran y no dezimos, sino *quahata* ; a lo menos es mas comun dezir *quahata* y *quanuhuta*, que no *nisaha* ni *ninuhuta* y en el imperatiuo se avia de dezir *nuhu*, vete a su casa y no dezimos sino *quanuhu*, compuesto de *quaha*, imperatiuo de *yosaha* y *yo nuhu*, yr a casa propia.

Para dezir a vno : entra aca, despues del muy comun *naha*, q. q. d. ven, se dize : *dzuquevui*, entra aca, siendo a casa agena y *dzundevui*, para casa propia. Para dezir : entra alla, si es a casa agena dizen : *quaquevui* y a casa propia *quanundevui*, compuestos de el verbo *yosaha* y *yosivui* y *yonuhu*.

Para dezir sal aca vsan deste *dzucai*, si es casa agena y *dzundai*, salir, para casa propia.

Llamando a alguno de lo alto, como de açotea, para que suba a ella, dize : *dzucanacodzo*, l. *dzunanandodzo*, l. *dzucana cuiñendodzo* ; si ha de estar en pie para casa propia, se podria dezir *dzundaa codzo*, segun las reglas dichas, pero no se vsa llamando al que esta en alto que descienda ; si es a casa agena dizen *dzocoo*, si a casa propia *dzunoo* ; sube en aquel cauallo, si es ageno dizen *quasaa codzo*, l. *quacaa codzo*, y si es proprio diran *quandaa codzo*, de manera que esta diction *dzu* significa llamar hazia si, y el *qua*, despidiendo o echando de si, que es imperatiuo de *yosaha*, por yr ; tambien dizen *dzucuiñendiyo*, l. *dzucuiñendaha*, llegate aca, y *quacuiñendiyo*, l. *quacuiñendaha*, apartale alla.

Los dichos verbos se componen de la manera siguiente. De los verbos *yoquesindi* y *yondesindi*, ay compuestos como : *yoquicotondi*, vengo a ver, siendo casa agena ;

*nindi cotondi*, siendo a casa propria, compuestos del verbo *yoquesindi*, venir, y *yositondi*, ver, el presente del primer verbo y fut. imperfecto del segundo. Tambien se componen con los dos verbos dichos de *huasi* y *quandesí*, como *huasi cotondi*, vengo a ver; *quandi cotondi*, quando a casa propria.

Con el verbo *yosaha*, ir a casa agena, y *yonuhu*, yr a casa propria, se componen muchos, como : *yosacotondi*, yr a ver; *nucasidzitandi*, yré a comer; *qcuchindi*, yreme a bañar; *qdzacana inindi*, yreme a recrear; al verbo *yosaha* se le quita siempre en composicion la vltima diction, como en los verbos puestos, que aviendo de dezir *yosaha cotondi*, *qhu cotondi*, no dizen mas de *yosacoto*, *qcoto*, lo mesmo del verbo *yonuhu*, aviendo de dezir *nuhu casindidzita*, le quitan la ultima sillaba y queda con la primera v. g. *nuca-sidzitandi*.

Con el verbo *yosivui* entrar, se componen otros, como : *yosivuindo yondudzu stohon Dios ynindo*, entran perdidas las palabras de Dios en tu coraçon, de *yosivui* y *yondoyo*, perderse, como : *yosivui naandudzu stohon Dios ynindo*, entran como muertas las palabras de Dios en tu coraçon, de *yosivui* y *yonaa*, morirse; tambien se puede dezir que aquel *naa* sean tinieblas como el coraçon del malo; *yosivuindu sita ynta*, sabullirse en el agua del *yosivui* y *yondusi*, estar enterrado; *quasivui cotota*, l. *quaque vuicotota*, entro a ver, y estos dos verbos no son sincopados; *Yonde vui*, l. *quehendi*, entrar a estar en mi casa, y tambien es este eutero de *yondevui* y *yehe* que es estar.

*Yocaindi*, salir, y *yondaindi* se acompañan con otros verbos, como *nicainda cataña*, sacola de su casa, de *yocai* y *yondacandi*, acompañar; *nindai conota*, salio huyendo; *nica inditata*, salio en el ayre o con presteza; los demas verbos se pueden acompañar con el *yondai*, saliendo para su casa; *nindai cacata*, embiudo que es como salio para

andar por sí; *nindaica vuatayuhundahata*, escabullosele o soltosele de las manos del *yondai* y *caa*, verbo, por estar echado.

Del verbo *yocoo*, descender, ay muchos compuestos, como: *yocoo cavuandi*, caer de alto, de *yocoo* y el verbo *caa*, estar echado; *yocoo cuiñendi*, pararse en pie, yendo camino, caer de pies, de *yocoo* y *yñe*, fut. *cuiñe*, estar en pie; *yocoo coondi*, asentarse, de *yocoo* y *yyondi*, fut. *coo*, estar; *yosasaandi* y *yonu saandi*, allegar. *Yosasaandi* se compone de *yosaha*, yr, quitandole el *ha* y *saa*, allegar; *yonusaandi*, de *yonuhu*, yr a mi casa, y *saa* allegar; tambien se compone el verbo *saa* con *yoquesindi*, venir, y *yonde sindi*, venir, como *niquesaata*, allego; *nindesaata*, allego a su propia casa.

De *yosaandi*, fut. *caa*, subir como quiera y *yondaandi*, subir a casa propia, ay compuestos, como: *quasaa coto dzini huahi yoonduyyo yuqua*, sube a mirar en la açotea quien esta alla, en la qual oracion ay tres verbos juntos, *quaha*, sincopado que no pueda mas del *qua*, y es ve, y el *saa*, subir, y el *coto*; fut. de imperfecto del verbo *yosito*, mirar, que haze en fut. *coto*, lo mesmo se dira siendo en casa propia por estos terminos *quaandaa coto*, en que ay tres verbos que es el *qua* dicho, el *daa*, subir a casa propia y el *coto*.

Ay otros verbos compuestos del verbo *yocoo*, y que frecuentemente se vsan, como *yocoótasindi*, poner alguna cosa llaua sobre otra o en tierra, como sea y pequeña; *yocoo-canindi*, poner alguna cosa en pie como jarro, de *yocoo* y *yosani*, fut. *cani*, poner en pie; *yocoocaqndi*, fut. *caq*, poner alguna cosa llana o tendida, de *yosaqndi*, poner cosas tendidas, fut. *caq* y del *yocoo*; *yocoo chidzondi*, poner cosa llana sobre otra, del *yocoo* y *chidzo*, que es poner las cosas redondas sobre otras.

Sin estos verbos se hallaran otros innumerables, compues-



tos vnos con otros de que no se puede dar regla, ni es necesario, mas de vsar dellos, como los naturales vsan sin componer, ni investigar modos exquisitos o mas conformes a nuestro phrasis, de que es mas acertado guardarse los que tratan con los naturales, en especial en los sermones, por que se embaraçan facilmente los oyentes, y pierden la atencion quando lo les hablan lo que ellos saben y vsan.

Solamente se dira de algunos verbos que se componen deste verbo: *yonaindi*, tener algo en las manos, y es necesario saberlos por ser vsados.

*Yosiconai nuundi*, fu. *cui conai*, l. *yondiconai nuundi*, boluer el rostro a vna parte, de *yosico*, l. *yondico*, boluer, y *yonai*, tener, que es como tener buuelto el rostro; lo mesmo dizen para boluer la hoja de algun libro; *siconai tutu*, l. *cui conai*, *yondoyonai nuundi*, leuantar el rostro hazia arriba, de *yondoyo*, levantar, y *yonai*; *yocoonai-nuundi*, baxar el rostro; *yonunaindi*, lleuar alguna cosa a su dueño, de *yonuhu*, yr a su casa, y *yonai*, tener; *yosainaindi*, fu. *qnai*, lleuar a casa agena, v. g. *quanunai tutu huahindi*, lleua este libro a mi casa; *quanai tomimes huahi P.*, lleua los tomimes a casa de P. Tambien dizen: *yoquinaindi*, traer a casa agena, y *yondinaindi*. quando es a casa propria.

Ay diferencia entre *yonaindi* y *yonahindi*; *yonaindi* es tener cosas pequenas en las manos, y *yonahindi* sirue a cosas mayores; ansi para leuantar cosas pequenas, diremos *quasanai*, levantala, y para cosas grandes se dize: *quasannahi*, y por la mesma razon vsaremos de los verbos dichos, de *yoquinai* y *yondinai*, que siempre se diga el *yondinai* y *yoquinai*, con los demas exemplos puestos, en cosas pequenas, y el *yonunahi* con los demas, a cosas mayores.

Puedese de lo dicho coligir, que el muy ordinario modo de hablar *quinai*, traer, como: *quinaidzita*, trae pan; *quinainduta*, trae agua, es muy improprio, y que nunca se vsa entre los naturales, que hablan congruamente, porque

parece claro ser compuesto de *yoquesindi*, venir, y no tiene segunda persona en el imperativo y no se dize : *quesi*, ven, aunque dizen y bien *quesindo*, vernas, que es futuro y en el compuesto, dizen : *quinaindo*, traeras, y no *quinai*, trae. Suplese la falta deste verbo por el *naha*, ven aca y no tiene mas tiempo ni modo, juntandole con el verbo *yonai*, como estando a mi vista, y tiene en las manos lo que le pido, dire *canainaha*, traelo y vente; vsan tambien deste modo : *dzunai*, l. *tanai*, trae, como : trae barro *dzunaindayu*, l. *tanaindayu*, y ansi de los demas que pido, no siendo el *dzu* ni el *ta* mas de particulas que denotan imperatiuo, para que traigan lo que pido, estando a vista mia.

Como se dize *canainaha*, traelo, se dize : *canaiquaha*, lleualo y *canaindo quesindo* l. *desindo*, traerlo has; *canaindo qhundu*, l. *nuhundo*, llevar lo has, siempre de futuro.

En todos estos verbos dichos de *yonai* y sus compuestos truncan en Tlachiaco y Achiutla y en otros muchos pueblos, el *y* por *a*, como : *yonaando*, *yondoyo naanuundi*, *yosiconaa nuundi*, lo qua len lengua antigua de Tepuzculula no se vsa, sino el *y*, como se dixo en el prologo y es mas congruo, y excusa muchas dubdas que se pueden offrecer por no saber distintamente lo que quieren dezir con la equivocacion de otros verbos que se escriuen con *a* en diferentes sentidos.

#### CAPITVLO XIV

*De algunas preposiciones y aduerbios que se componen con verbos.*

Las preposiciones y aduerbios se anteponen al verbo, como *neendaa inindi*, de mi voluntad, de todo mi coraçon; *dzocaa dodzonica yocachindo*, dizeslo superficialmente, l. no con verdad; *huaha niquidzando*, bien lo heziste; *nayyondidza nicachindo*, como lo dixiste? *dzondaani tomi-*

*nes yosinicuihindo*, solamente tomines estimas en mucho.

Pero es de notar que estas dos particulas *nayyondidza* y *dzondaani* las entretexen con los verbos curiosamente desta manera que este *nayyondidza* q. q. d. en que manera le quitan el *yyo* y lo que queda que es *nandidza*, el *na* ponen al principio del verbo y el *didza*, ponen entre el verbo y pronombre o despues del verbo, quando no ay pronombre, v. g. para preguntar como hazes esto? diran *nacadzandidzando?* como dizes? *noyacachindidzando?* como te huiste? *nanisinondidzando?* En los tres tiempos del presente, preterito y fut. imperfecto se puede poner el *nandidza* dela manera dicha, de presente como: *nayoquidzandidzando?* de preterito: *naniquidzandidzando?* de fut. *nacadzandidzando?* como lo hazes, heziste, haras?

Quando no ay pronombre en el verbo, dicen *nanicuvuindidza?* en que manera se hizo? *nacuvuindidza?* como se hara? *nanitevuindidza?* como se daño? y por otro modo *nanicuvuindidzanitevui?* como fue que se dañase? o *nayyondidzanitevui*, en que manera se daño?

El *dzondaani* q. q. d. solamente, en composicion casi no queda rastro del para ser conocido entre los verbos, pero en la significacion se vec claro ser el: componese desta suerte que antes del verbo ponen el *dzo* y despues entre el verbo y el pronombre se pone la particula *ca*, anteponiendole al *ca* el *ni*, que es el remate de *dzondaani*, v. g. preguntando a vno que hazes? *nayoquidzandzondo?* resp. *dzoyyonicandi*, solamente estoy; *dzoconahanica maindo*, tu solo lo sabras; muchas vezes dexan el *ni* y dizen los demas, como: *dzoyyocandi*, *dzoniquidza cata icicandi*, hizelo de industria o preposito; *dzo ñohocaynindi*, solamente esta en mi coraçon.

Otras vezes le añaden vn *hoo* q. q. d. una vez, para confirmacion de lo que dizen, como: *dzonisaa hoonicandi*, solamente fui; *dzonisini hoonicandi*, solamente lo vi. Quando no ay pronombre que sea regido del verbo o que dé supuesto al

verbo, dicen : *dzonitevuica* solamente se daño ; *dzonitayuca*, solamente se pudrio ; *dzonicuvuidzanaca*, fue con descuydo o sin pensarlo.

Este adverbio, *avn* no que dicen en la lengua *tañahaca*, l. *huatañahaca*, l. *huataca* se compone con los verbos dela manera dicha, quintandole el *ñaha* y dexandole el *ta* y *ca*, y siempre se compone con el futuro imperfecto del indicativo desta manera que el *ta* se pone antes del verbo y el *ca* entre el verbo y pronombre v. g. *avn* no ha venido : *tandisaacata* ; *avn* no he comido ; *tacasidzitacandi* ; *avn* no he bebido : *tacohocandi* ; *avn* no esta acabado : *tasinocavuaca* ; *avn* no esta determinado : *tacuvuitnunica* ; *avn* no estoy contento : *tanduvui huatucaynindi*.

Algunas vezes tambien se suelen poner este *Hoo* para dezir que ni *avn* vna sola vez hizo aquello, como : *huata quesihocandi*, ni vna sola vez he venido, y es lo mesmo que dezir *huatahooquesindi*. Indifferentement vsan del *ta* y del *huata*, por ser vna mesma cosa.

Suelen poner el *tañahaca*, rebuelto con el nombre desta manera. Para dezir : ni *avn* vn tomin me has dado, *taeecatomine tasindo* ; ni vna sola vez me has hecho misericordia, *taeecaquevui qnindahuiñahando* ; tambien dicen ; ni un solo tomin me has dado, *ñaha tae tomine nitasindo* ; *naha taequevui quesindo*, ni vna vez has venido. Pero esto no es compuesto del *tañahaca*, sino cosa por si.

Componenle tambien con *hoo* antes de llegar al verbo y significa lo mesmo v. g. *huatahooquesindi*, ni vna sola vez he venido ; *huatahooa namandi*, ni vna sola vez me he confessado, y tambien *huata ñaha hooa namandi* ; notando que de qualquier manera que se ponga el adverbio antes del verbo, o inserto en el, siempre se ha de poner el fut. imperfecto del verbo y no el presente ni preterito.

Raras vezes se halla rebuelto este adverbio con el presente dela manera siguiente : *huata huasicata*, *avn* no viene ; *tayondiyuca*, *avn* no esta cerrado ; *tayosasica-*

*dzutu*, avn no comen los padres ; *tayonahacandi*, avn no lo se o no lo sabia, y este verbo *yonahandi* y el *huasi* y el *yondiuyu*, se puede dezir que se compone este adverbio con ellos, por no auer modo como los componer con futuro ; con los demas que tienen bastante futuro, es impropriedad ponerle con el presente.

Suelen tambien en oraciones largas ponerle como esta dicho al principio el *ta* y despues del verbo el *ca*, como : *huata huadza quicandi*, en ninguna parte lo he visto.

Avnque se ha puesto por regla general que este adverbio se compone con el futuro, falta este verbo *yosini*, con el qual es mas comun dezir este adverbio con el presente que con el futuro, como : *tasinicandi*, avn no se aviendo de dezir por la regla : *taqnicandi*.

## CAPITVLO XV

*De algunos verbos particulares, que para vn mesmo significado ay diferentes verbos.*

Demas de los verbos puestos de *yr*, *venir*, *lleuar*, *traer*, con los demas que se diferencian en la significacion de casa agena o propia, ay otros verbos que en nuestro lenguaje castellano significan vna mesma cosa para todos los modos que es menester hablar de ellos y en esta lengua es de otra manera, que para vn mesmo significado tienen diferentes verbos quales son los que se siguen.

*Yocachindi* es dezir a otro y no sirue mas que de primera a segunda persona, y de segunda a primera, y de tercera a segunda y primera persona, como : *yocachindi sindo*, yo te digo a ti ; *yocachindo sindi*, tu me dizes a mi ; *yocachita sindo*, el te dize a ti ; *yocachita sindi*, el me dize a mi. En los demas modos vsan deste verbo : *yosijndi*, fut. *cuvui* q. q. d. a otro desta manera : *yosijndita*, yo le digo ; *nisijndota*, dixisteselo ; *nisijta*, l. *nisijñahata*, dixeselo ;

*cuvuita*, diselo, de manera que todas las vezes que se hayan de hazer oraciones por este verbo, dezir de primera a tercera persona, y de segunda a tercera o de tercera a tercera, se ha de vsar deste verbo *yosijndi*, y no por el *yocachindi*, dado que entre los Mazehuales que no tienen tanto cuenta con la congruidad dela lengua, dicen algunas vezes: *nisij ñahata*, dixome; *nicachindi sita*, dixeselo, pero no es conforme a lo que se ha de hablar y hablan los que tienen mas noticia desta lengua.

Por *dar* ay dos verbos: *yotasindi* y *yosahandi*, fut. *cuhua*. Del primero vsan de primera a segunda persona y de segunda a primera, y de tercera a segunda y a primera, como: *yotasindi sindo*, yo te doi; *yotasindo sindi*, tu me das; *yotasitasindo*, aquel te da; *yotasita sindi*, aquel me da a mi, poniendo siempre lo que se da, como: *nita sita dzehua*, diome cacao.

Del verbo *yosahandi* vsan de primera y segunda persona a tercera, y de tercera a tercera, como: *yosahandita*, yo le doi; *yosahandota*, tu le das; *nisahatata*, l. *nisaha ñahata* aquel le da, poniendo siempre lo que se le da, como: *cuhuata tutu*, da le el libro, sino es que se haya hecho antes relacion de lo que se da, como siendo preguntado: *nisa hando tadzita casita*? distele pan que comiesse? responde: *nisahandita*, disele; el vno y el otro verbo tienen sus tiempos enteros.

Ay otro verbo por *dar* fuera destes, que es *yoteendi*, que parece sincopado de *yotasindi*. Ansi tiene las mismas condiciones para vsar del que el mismo *yotasindi*, y es mas comun hablar los niños y muchachos deste *teendi* y no hombres.

Para pedir ay otros dos verbos: *yosicandi*, fut. *caca*, pedir qualquiera cosa; *caca sita tenumi*, pidele la mançana. Y ansi de los demas. Y para pedir mi propria hazienda o lo que es mio, vsan deste verbo: *yondacandi*; *dacasita tomimes nisaiyeca tasindi*, pidele los tomimes que me dio

prestados ; y es la mesma diferencia que ay en nuestro lenguaje castellano de pedir a demandar.

## CAPITULO XVI

### *De la conjugacion de los verbos.*

Antes de entrar en las conjugaciones de los verbos es menester saber que ay vnos verbos regulares y otros irregulares ; los regulares son los que guardan las reglas del arte que diremos y los irregulares son los que salen de ellas y de todos ellos y de los equivocos se tratara en este capitulo mas copiosamente que en los demas, como lo requiere y pide la materia.

Todo verbo regular en su presente del indicatiuo se denota con esta particula *yo*, poniendole antes del verbo, como : *yodzoondi*, estoí rostrituerto ; *yodzico ynindi*, estoí muy enojado.

El preterito huelue este *yo* en *ni*, como : *nidzoondi*, estuue rostrituerto ; *nidzicoynindi*, estuue enojado.

En el futuro imperfecto del indicatiuo se quita el *yo* y el *ni* y queda el mero verbo, como : *dzoondi*, estare rostrituerto *dzico inindi*, enojarme he mucho.

Desta regla faltan muchos verbos que son los irregulares, vnos en el presente, otros en el preterito y otros en el futuro.

Los que faltan en el presente que no tienen el *yo*, son ; *yñe*, estar en pie, y todos sus compues'os como : *yndo-dzondi*, estar de pies sobre alguna cosa, y es tanto como dezir : *yñendodzondi*, estar de pies encima, *yndodzonuundi*, y delante, *yninondi*, estar de pies en alguna cosa, como en pulpito ; *yndaa tuvuindi*, estar en pie arrimado a alguna parte, y otros muchos que se hallaran compuestos deste *yñe*, los quales todos forman su futuro sincopado como el

presente, *cuindodzondi*, *cuindodzo nuundi*, *cuindaatu vwindi*, *cuinondi* l. *cuininondi*.

Falta tambien *yyo*, estar y sus compuestos, como *yyondatnundi*, estoi sano; *yyo huahandi*, estoi bueno; *yyondatundi*, estoi en duda o suspenso o esperando, los quales todos deuián de la regla del presente.

Faltan tambien estos verbos: *yta*, l. *yndita* y sus compuestos q. q. d. *estar colgado*, y parece este *yta* venir del verbo *yosita*, fut. *cuíta*, caer de alto a baxo, así en el futuro, el *ato* y todos sus compuestos hazen *cuíta* en el fut., como el mesmo verbo *yosita*, como quiera que sea el en presente no comienza en *yo*, sino *y*, como: *ytandi coñaha teyna*, seguir el perro a su amo yendo tras el; *ytacaata*, esta colgado; *ynditacaata*, lo mesmo; *yndita naa stohon Dios*, esta colgado la ymagen de ñro señor Dios; *yndita cándenduta*, cae el agua como de gotera, gota a gota.

Falta el verbo *yehe*, estar puesto algo, el qual y sus compuestos no comiençan en *yo* sino como esta dicho, que no tiene mas el presente de *yehe* como: *yehendatu*, estar en duda; *yehe coyo*, l. *yehe huidza ñuhu*, esta humida la tierra; *yehetnuni* l. *yehe dahui*, estan contados.

Falta el verbo *ñoño*, estar vna cosa en otra, al qual jamas ponen *yo*, sino es en otro sentido; quando quieren dezir arrastrar a alguno o alguna cosa, ponen el *yo*, como: *yoñohondita*, y entonces tiene el futuro regular, y el *ñoño* sin *yo* haze en su futuro *coho*.

Falta el verbo *caa*, estar echado, al qual tampoco le dan *yo*, ni a sus compuestos, como: *caa tuvuita*, estar tendido; *caandayeta*, estar echado de pechos; *caandu huata*, estar echado de espaldas; *caandaa caa ninindi sita*, estar de cuesta con otros.

Lo que se dize *yndij*, hazer sol, viene del *yne* y es tanto como dezir *ynendij*, y tambien se dize *yondij*, por lo mesmo *ynehuico*, haze nublado; *yñe sina*, haze sereno; *yñe dzavui*, esta llot iendo; *yñe naa*, esta escuro.



En el preterito tambien faltan muchos verbos de la regla dicha; el primero es *yñe*, el qual como no tiene *yo* en el presente, tampoco le viene el *ni* en el preterito sino de diferente manera, y es *nisiñe*, como: *nisiñe sitendi*, estuue puesto de rodillas; *nisiñe nanayya*, nació el señor, y avn que este preterito *nisiñe* sea principalmente de *yosiñe sitendi*, ponerse de rodillas, y de *yosiñe nanaya*, que es verbo reuerencial por: nacer el señor, pero de *yñe* viene tambien este preterito *nisiñe*, y del *vsan* quando es menester hablar de preterito.

Falta el verbo *yyo*, estar, el qual en preterito haze *nisiyo*, como: *ycañi siyondi*, alli estava; *nisiyondatnundi*, estuue bueno; *nisiyondatundi*, estuue esperando.

Faltan los verbos *yta* y *yndita*, a los quales no se halla preterito, sino es al *yta* que dizen *nisita caata*, estuuo colgado, y este preterito no es suyo proprio, sino vsurpado de *yosita*; al *yndita* en ninguna manera se le halla preterito suyo ni ageno.

Falta el verbo *yehe* con sus compuestos, que tan poco tienen proprio preterito y si se le dan es desta manera, añadiendole al *yehe* el *ni*, como: *niyehenda tundudzu*, estuuo en duda; *niyehendicandij*, esta alto el sol, y no es vsado este modo entre curiosos, sino que le suelen dar el preterito acompañado con el verbo *yosaha*, yr; ansi dizen; *nisaquehendatu dudzu*, pusose en duda; *nisaquehendi candij*, pusose alto el sol; tambien se pone con este verbo *yosino*, allegar a lo alto, como: *nisino quehendi candij*, lo mesmo que: *nisaquehendi candij*, *nisino quehe yutnu dica-huahi*, allego el palo a lo alto de la casa.

El verbo *ñoho*, estar vna cosa en otra, le suelen a acompañar con el verbo *yosaha*, diciendo: *tasitendoho nisacohonduta daca*, el jarro donde fue puesta la agua; pero mas congruo es ponerle el *ni*, como: *tendoho niñohonduta*, y es mas acertado vsar del, avn que no se tan vsado como el primero.

El verbo *caa*, estar echado, tiene el *ni* en su preterito, como: *mandaani caata huitna*, donde durmio o se echo oy.

Sin estos ay otros verbos que no tienen perfecto preterito, sino es juntandoles otros verbos, quales son: *yodzo*, fut. *codzo*, estar sobre alguna cosa; suelen dezir: *niyodzota*, añadiendole el *ni* al presente y no es conforme al modo que los naturales tienen sino *nisacodzota*, puso encima; *yodzondudzundi*, es aceçar, en preterito *nisacodzondudzundi*; *yonditondi*, mirar, preterito: *nisiyonditondi*; *yoninindi*, estar atento, preterito: *nisiyoninindi*; *yondaandi*, guadar casa o eredad o cosas ansi, preterito: *nisiyondaandi*.

Y parecen estos verbos y otros muchos cuyo preterito hazen en *nisiyo*, ser compuestos del verbo *yyo* y que no se auia de dezir; *yonditondi*, yo miro, sino *yyondi tondi*, estoi mirando; *yyo ninindi*, estoi atento; *yyondatundi*, estoi en duda o esperando, de que no ay que hazer mucho caudal, que del primer modo vsan todos y no seria acertado innouar en el cosa alguna, en especial que podrian ser estos verbos sincopados, quitandola vna *y* del presente.

La regla cierta es que todos los compuestos del *yyo* hazen como su simple en el preterito *nisiyo*, como: *nisiyo datnundi*, estuue sano; *nisiyondatundi*, estuue esperando; algunas vezes hablan de presente, siendo la oracion de preterito, como: quando predico el padre, alli estaua yo, alli estuue yo; dizen: *quevui yodzaquaha ñaha dzutu*, *yyo maindi*; quando estuue en Mexico, tuue salud: *quevui yyondi ñucoyo*, *yyondatnundi*, l. *quevui isiyondi ñnucoyo huahandi*.

Demas delo dicho es de notar que este *nisiyo* se junta con todos los verbos, componiendole con el fut. imperfecto del indicatiuo y su significado sera que hazia o solia hazer aquello que el verbo dize, como: *nisiyodzate vuindi*, solia

peccar, *nisiyoconondi*, solia huir; *nisiyoquacundi*, solia llorar.

El futuro es el que mas falta dela regla dicha y el que menos sigue su presente, que auindose de conocer el futuro imperfecto del verbo, quitandole la particula *yo* del presente, como esta dicho, son mas los verbos que se sacan que los que siguen la regla; algunas se pornan aqui y los demas se veran cursando en la lengua.

Delos verbos puestos faltan *yñe* y sus compuestos que hazen en fut. *cuiñe*, como esta dicho.

Falta el verbo *yyo* y sus compuestos que forman su futuro en *coo*.

Faltan los verbos *yta* y *yndita*, los quales y sus compuestos forman el futuro en *cuita* vel *cuindita*.

Salen tambien desta regla el verbo *yehe* y sus compuestos que hazen el futuro en *quehe*. Tambien el verbo *ñoho*, quando es irregular, haze el futuro en *coho*. El verbo *caa* y sus compuestos hazen el futuro en *cavua*. El verbo *yodzo* y su compuestos hazen *codzo* en fut.

Ay otros muchos verbos que faltan desta regla, como :

*Yositondi*, mirar, haze en futuro *coto*.

*Yositundi*, cauar, haze en futuro *cutu*.

*Yosinondi*, huir, haze en futuro *cono*.

*Yosini ñuhu*, es necesario, haze en fut. *qni ñuhu*.

*Yosisi*, quemarse, haze en futuro *coco*.

*Yosàmindi*, quemar, haze en fut. *cami*.

*Yosini manindi*, amar, haze en fut. *qnimani*.

*Yosiconduundi*, seguir alguna cosa desseada, haze *cuico*.

*Yosicondaandi*, rodear a otro, mirandole, haze *cuico*.

Todos los compuestos de *yosico* hazen en fut. *cuico*, como su simple; *yosicoconondi*, boluer a huir; *yosico-taandita quachi*, echar la culpa a otro; *yosicocutandi*, andar al rededor; *yosiconainuundi*, boluer el rostro; *yosiconaindi tutu*, boluer la hoja del libro, con otros inume-

rables, y no es tan general esta regla que no falten muchas veces en ella sin causar defecto en la lengua. Por que se dize muy bien *siconai nuu*, buelue el rostro, *siconaitutu*, buelue la hoja; pero lo mas comun es seguir la regla dicha.

## CAPITULO XVII

*De otros verbos que teniendo vn mesmo presente se differencian en el futuro para diuersos significados.*

Ai otros muchos verbos que en el presente son vna mesma cosa y en futuro diffieren para diuersas significaciones, como :

*Yosasindi*, comer, haze en futuro, *casi*; el mesmo por labrar madera o piedra o enterrar muertos o tirar con cerbatana, haze en futuro: *cusi*. *Yosihindi*, beuer, haze en fut. *coho*; el mesmo por morir haze en fu. *cuvui*, el mesmo por torcer mecates, y por labrar con lima de hierro, haze en fut. *cuhu*; el mesmo por fregar alguna cosa entre las manos, haze *qvu*, con sus compuestos, como : *qvunino*, *qvundaa*, *qvundodzo*; *yosihi*, trasvinarse la vasija o llouerse la casa, y crecer la barriga, tiene el futuro regular *sisihi*.

*Yosita*, caer, haze en futuro *cuita*; el mesmo por cantar haze en futuro *cata*; el mesmo por estenderse o augmentarse algo haze en futuro *cuta*, y por recibir pena como *yosita inindi*, fut. *cuta inindi*; multiplicarse la semilla; *yositatata*, fut. *cuta*; *yosita huiyu*, lo mesmo del mahiz; *yosita ninotnuu*. estenderse o diuulgarse la nueua, todos hazen en futuro *cuta*.

*Yosinondi*, huir, haze en futuro *cono*; el mesmo por llegar a cosa alta, haze en futuro *huasino*; v. g. *huasinondahandi*, no llegare con la mano. Los compuestos deste

*yosino* son muchos y todos tienen el futuro regular como los siguientes.

*Yono cutu*, hinchirse la vasija; *yosino nani* y *yosino cacandaa*, hinchirse sin derramarse; *yosini tuhua*, llegar la cuenta o medida; *yosinocavua* y *yosinondita*, llegar a la cumbre del monte o acabarse el tequio; también dicen: *sadzevui nidzavua nisino cavua nisinondita*, allí hizo punto, hasta allí pudo llegar o no ay passar de allí; *yosinotuvui* y *yosino cuisí*, descubrirse el secreto con otros que se hallaran compuestos deste sino, y todos los tienen el futuro, regular es el sino.

*Yosinindi*, saber, veer, conocer, entender, haze el futuro *qni*, el mesmo por emborrachorse haze en futuro *sini*.

*Yoquidzindi*, dormir, haze en futuro *cudzu*, el mesmo por sacudir ropa o otra cosa haze en futuro *quidzi*, aunque este último verbo se escribe mas y pronuncia mas con *e* que con *i*, como: *yoquedzendi*, sacudir, como esta dicho; *yoquidzindahandi*, hazer señal, llamar con la mano: *yoquidzi nuundi*, hazer señas con los ojos, son en el futuro regulares.

*Yosatendi*, derramar, verter cosas liquidas, haze en futuro *cate*, por ventosear, lo mesmo por dessear o codiciar haze *quate*.

*Yosadzindi*, moler especias o qualquiera otra cosa, y por mamar el niño haze en futuro *cadzi*; el mesmo por apretar algo con las manos, haze *quadzi*, dedonde vienen a vsar deste verbo por tañer organo o clavicordio, y largo modo tañer vihuela.

*Yosàni ñahandi*, poner las manos en otro, haze en futuro *cani*; *yocani ñahandi*, haziendo presente del futuro, es dar a alguno con açote o palo; *yosini cuijndita*, fut. *cani*, es darle hasta matarle; *yosanindi*, poner en pie alguna cosa, y *yosanicutendi*, ponerle bien que no este ladeado, y *yosaninindi*, poner que llegue a lo alto de la casa, todos estos verbos hazen en futuro *cani*.

*Yosànindi*, por torzer y por atar y por ordeñar hazen el futuro *qni* ; *yosanindi*, soñar, haze *sani*.

*Yosanendi*, con *e*, haze en futuro *cane* ; el qual y el verbo *yosadzendi*, cerrar, pronuncian algunos con *e*, y es mas comun con *i*, como : *yosanindi*, *yosadzindi* ; el *yosanindi* con *e* o con *i* se toma por derribar lo edificado.

En todos los verbos aqui puestos y en los demas de su talea que propriamente son equiuocos se han de mirar los acentos como van señalados, y donde no ay señal, entiendan que la pronunciacion ha de ser llana, que de otra manera sera mucha la equiuocacion y confusion, y fuera cosa enfadosa pretender poner en esto reglas, de mas de que fueran sin provecho.

*Yosànundi*, fut. *quànu* por crecer, el mesmo por hincar palos en tierra o maderos, quebrar palos, braços, piernas, pechos o espaldas, haze en fu. *cànu* ; *yosànu sitendi*, fut. *cànu*, q. d. doblar la rodilla, haziendo reuerencia.

## CAPITULO XVIII

*De otros verbos equiuocos que sin diferenciar en el futuro ni otro tiempo tienen diuersos sentidos.*

Ay tambien otros muchos verbos equiuocos que conformando se en todos los tiempos difieren en la significacion, quales son los siguientes.

*Yotavuindi*, q. d. librar a otro, y assar qualquiera carne o pescado, y quebrar vasijas, y cozer loça.

*Yosichindi*, fut. *cuchi*, vañarse en agua, y chupar cañas dulces o de mahíz y menearse alguna cosa.

*Yosacundi*, la boz baxa, q. d. reirse y *yosacundi*, mas alta, q. d. llorar, *yosacundi*, media voçe, q. d. traer al cuello como cuentas y hazer ruido el viento, los quales todos hazen en futuro *quacu*, con la diferencia puesta en la pronunciacion.

*Yondâyundi* con el acento en la a, q. d. llorar, y *yondayundi* llano. q. d. temblar.

*Yocayundi*, tenir mantas o otra ropa, y *yocayundi*, q. d. tosser, abrasarse, y hazer ruido la agua que corre; *yocayu ñuhu* dizen, estar el fuego todo hecho brasa sin leña.

*Yosicandi*, fut. *caca*, pedir y andar.

*Yonahandi*, saber alguna cosa, y mostrar, avnque por saber haze en futuro *conana* y por mostrar es regular, sino es segun la regla dicha del *co*, que significa continuacion, como siempre le mostraras o manifestaras.

*Yonatavuandi*, q. d. trasladar escritura y sacar alguna cosa como de poço, y pescar y sacar algo a fuera.

*Yotaandi* significa escribir, aplicar algun patle, poner la tortilla en el comal, tirar cerbatana, como: *yotaandi ñuhusij*, y embiar alguien con algun recando, avnque este vltimo suelen dezir: *yotaa tñinondita*, embiele con recaudo, pero ambos se vsan y entienden.

*Yosaha*, fut. *saha*, elarse como ortaliza o arboles, y ser teñido paño, passiuo: *deyocâyundi*, oler, neutro de *yotnainindi*, hazerse grietas en el rostro, manos o pies, que es lo mesmo que elarse.

*Yosaha*, fut. *cuhua*, dar a tercera persona, y puesto con este termino *yné* que es coraçon, dize *yosaha inindi*, fut. *cuhua*, tener paciencia o sufrimiento o efforçarse a tenerle.

*Yochihindi*, poner semilla en la tierra, y correa en los çapatos, y çapatos en los pies y bolones en el vestido, y cosas desta manera y yr descarriado, como *yochihi yotaata quahata*, va descaminado y reusar.

*Yochihi nuhundi*, pegar fuego a otra cosa, reuerenciar, acatar, respectar a otro, rehusar el mandato de otro, como esta dicho *yochihindi*.

*Yotñanindi* actiuo por oler, *yotnani*, quedar señalado o acardenalado de algun golpe, *yotnani*, lleuarse algo el rio, *yotnani*, marchitarse la rosa que traen de lexos; *yotnane*

con *e*, caerse la pared o casa, *passiuo* de *yosanendi*, derribar lo edificado.

*Yonañundi*, hazer bonedas, enladrillar, enlosar; *yonañundi*, engordar; *yonañudzinindi*, espelucarse los cauellos; *yonañundi*, pisar algo; *yonañunduta*, assentarse, aclararse el agua despues de turbia; *yonañunduta*, crecer el agua, por alguna gotera que lo acrecienta; *yonañu nuundi*, pararse colorado el rostro de verguença.

*Yosánandi*, fut. *quana*, atrauesarseme el bocado en el garguero; *yosana*, fut. *quana*, reborverse los atomos en el aposento por el rayo del sol que entra, y por metaphora dizen de multitud de gente; *dzoni sana quaicatanicuvui*, hizieronse muchos o se multiplicaron como atomos; *tetnesana* dizen quando son innumerables, que es lo mesmo que *tuvuitetne*.

*Yonumindi*, abraçar, darse priesa en algun negocio, como: *yonumi yonahandi*, fut. *numi*, pero encomendando mucho la brevedad dizen *conumi conahando*.

*Yosiya*, futuro, es avinagrarse, azedarse, corrumperse, y es lo mesmo que *yocuvuiyya*, *yosica*, estar coronado con rosas, corona conforme a lo que se espificare.

*Yotnaandi*, echar piedra menuda en el cimientio; *yotnaasitendi*, echar ripio, echar cosas menudas en chicuvites, como mançanas, peras; echar lana en almohada, como: *yotnaandi ydzi*; hazer trenças, franjas, cordenes, pasamos; *yotnaa*, temblar la tierra.

*Yondacandi*, acompañar a otro, demandarlo que es suyo, salir de algun pueblo para venir al suyo.

*Yoyuhuindi*, tener miedo, aconsejar, yr a recibir a otro al camino quando viene, tener parte con muger, *yoyuvuindi*, lamer.

El imperatiuo de *qi* alquier verbo regular se forma del fut. del indicatiuo, que por ser muy necessario se pone antes dela conjugacion y por estos quatro tiempos; *presente*, *preterito*, *futuro* del *indicatiuo* y el *presente* del



*imperatiuo*, los tiempos en que mas juega esta lengua Mixteca, como se vera.

La segunda persona del *imperatiuo* es el mesmo futuro, quitandole el pronombre, como: *casindi*, comere, *casi*, come: *conondi*, huire, *cono*, huye; *dzutandi*, nadare, *dzuta*, nada.

Como esta ya dicho son pocos los verbos que conforman en el futuro con su presente, y entre los verbos que siguen la regla es este: *yodzatevuindi*, peccar; por esto se pone en esta conjugacion.

## CAPITVLO XIX

*De la conjugacion de los verbos.*

INDICATIUIO MODO	TEMPORE PRESENTI
Yodzatevuindi	Yo pecco
Yodzatevuindo	Tu peccas
Yodzatevuita	Aquel pecca
Yodzatevuindoo	Nosotros peccamos
Yodzatevuindoho	Vosotros peccais
Yodzatevuita	Aquellos peccan

### PRETERITO IMPERFECTO

Yodzatevuindi nicuvui	Yo peccaua
Yodzatevuindo nicuvui	Tu peccauas
Yodzatevuita nicuvui	Aquel peccaua
Yodzatevuindoo nicuvui	Nosotros peccauamos
Yodzatevuindoho nicuvui	Vosotros peccauais
Yodzatevuita nicuvui	Aquellos peccauan.

### PRETERITO PERFECTO

Nidzatevuindi	Yo peque
Nidzatevuindo	Tu peccaste

Nidzatevuita	Aquel pecco
Nidzatevuindoo	Nosotros pecamos.
Nidzatevuindoho	Vosotros pecastes
Nidzatevuita	Aquellos peccaron.

PRETERITO PLUS-QUAM PERFECTO

Sanidzatevuindi	Yo auia pecado
Sanidzatevuindo	Tu auias pecado
Sanidzatevuita	Aquel auia pecado
Sanidzatevuindoo	Nosot. auiam. pecado
Sanidzatevuindoho	Vosot. auia des pecado
Sanidzatevuita	Aquellos auian pecado

FUTURO IMPERFECTO

Dzatevuindi	Yo peccare
Dzatevuindo	Tu peccaras
Dzatevuita	Aquel peccara
Dzatevuindoo	Nosot. pecaremos
Dzatevuindoho	Vosot. pecareis
Dzatevuita	Aquellos pecaran

FUTURO PERFECTO

Sadzatevuicandi	Yo aure pecado
Sadzatevuicando	Tu auras pecado
Sadzatevuicata	Aquel aura pecado
Sadzatevuicandoo	Nos. auremos pecado
Sadzatevuicandoho	Vos. aureis pecado
Sadzatevuicata	Aquellos auran pecado.

IMPERATIUM MODO, TEMPORE PRESENTI

Nadzatevuindi	Peque yo
Dzatevui	Pecca tu
Nadzatevuita	Peque aquel

Nadzatevuindoo	Pequemos nosotros
Chidzatevui	Peccad vosotros
Nadzatevuita	Pequen aquellos

El futuro con dezir vn adverbio que signifique despues o cosa por venir, sera de la mesma manera que el preterito, como : barre mañana : *natehuiyutnaa* l. *natehuindo yutnaa* ; pecaras mañana : *dzatevui* l. *dzatevuindo yutnaa*.

OPTATIUS MODO, TEMPORE PRESENTI

Ha tanadzatevuindi	O si yo peccase
Ha tanadzatevuindo	O si tu peccases
Ha tanadzatevuita	O si aquel peccase
Ha tanadzatevuindoo	O si nosotros pecasemos
Ha tanadzatevuindoho	O si vosotros pecasedes
Ha tanadzatevuita	O si aquellos pecasen.

Aquel *ha* significa desseo, hazese de pronunciar mostrando el desseo en el affecto ; el *tana* q. d. si, condicional.

OPTATIUS MODO, PRETERITO IMPERFECTO

Ha tanidzatevuindi	O si yo peccara
Ha tanidzatevuindo	O si tu peccares
Ha tanidzatevuita	O si aquel peccara
Ha tanidzatevuindoo	O si noso. pecaramos
Ha tanidzatevuindoho	O si voso. pecarades
Ha tanidzatevuita	O si aquellos pecaran.

El preterito perfecto no se vsa y el plusquamperfecto es dela mesma manera que el preterito imperfecto, en la significacion delos naturales. El futuro es como el presente que tanto es dezir : o si yo amase, como : o si yo ame.

SUBJUNCTIUO MODO, TEMPORE PRESENTI

Quevui dzatevuindi	Como o quando yo peque
Quevui dzatevuindo	Como o quando tu peques
Quevui dzatevuita	Como o quando aquel peque
Quevui dzatevuindoo	Como o quando nos. pequemos
Quevui dzatevuindoho	Como o quando vos. pequeis
Quevui dzatevuita	Como o quando aquell. pequen

Esta lengua est imperfectisima en los modos *optatiuo* y *subjunctiuo*, que casi se vienen a expressar ambos con esta particula *tana*, q. d. si; solamente en el *optatiuo* se antepone la *ha*.

INFINITIUO MODO

El verbo que lo determina le haze ser infinitiuo y siempre es el futuro imperfecto del *indicatiuo*, v. g. *peccar*, *dzatevuindi*; quiero *peccar*, *yocuvui inindi dzatevuindi*; quiero comer, *yocuvui inindi casindi*. Casi todos tiempos del infinitiuo se reduzen a estos. Preterito no le tiene; futuro: auer o esperar de *peccar*; espero de *peccar oy*, *yondatundi sadzatevuindi huitna*.

LOS GERUNDIOS

De *peccar*, *dzatevuindi*; v. g. hora es de *peccar*, *sahuaha dzatevuindi*, l. *sacuvuidzatevuindi*; hora es que te vayas, *sacuvui nuhundo*; hora es que comamos, *sahuaha casi-dzitando*.

LOS SUPINOS

A amar, o a *peccar*: *qnimanindi l. dzatevuindi*, v. g. voy a *peccar*, *qzdatevuindi*, compuesto del verbo *yosaha*, yr, fut. *qhu*, y en composicion pierde el *hu* y no ponen mas del *q*, como: *qcotondi*, yre a ver; *qcuchindi*, yreme a

bañar. No ay vltimo supino en la lengua, pecando, *sadzatevuindi*, como esta dicho.

#### LOS GERUNDIOS DE ACUSATIIVO

Vengo a pecar, *huasidzatevuindi*; vengo a comer, *huasicasindi dzita*, l. *quandecasingi dzita*.

#### PARTICIPIO DE PRESENTE

El que peca, *tay yodzatevui*.

#### PARTICIPIO DE FUTURO

El que ha o espera de peccar, *tay dzatevui*.

Verbo impersonal no le tienen, sino que se bueluen al personal, como : todos pecan, *dehetacata ydzatevui*; todos pecan, *dehetacata ydzatevui*; todos pecauan, *dehetacata ydzatevui nicuvui*.

#### PASSIUA

Tampoco la tienen formada del mesmo verbo, sino que ay verbos que significan passion, como esta dicho en su lugar, por tanto no ay para que repertirlo aqui, sino verlo que alli se dixo.

No se ponen mas conjugaciones que esta, ni es necessario, por que si es regular el verbo, se ha de conjugar de la manera de *yodzatevuindi*, y si es irregular, se ha de tener cuenta con el fut. imperfecto del indicatiivo para saber componer los tiempos que del se deriuau, con que se entendera claramente el modo de proceder en todos los modos y tiempos sin discrepar en cosa alguna.

## CAPITULO XX

*Del verbo auxiliar sum, es, fui.*

De sum, es, fui, sirve en esta lengua mixteca este verbo *yocuvui*, que es ser hecho, como : *yocuvui sacasi*, hazese la comida o de comer. Y por este verbo se dize : tu eres vellaco, *dzananicuvuindi* por el sum, es, fui, y por tal se pone.

### INDICATIIVO, TEMPORE PRESENTI

Yocuvuindi	Yo soi
Yocuvuindo	Tu eres
Yocuvuita	Aquel es
Yocuvuindoo	Nosotros somos
Yocuvuindoho	Vosotros sois
Yocuvuita	Aquellos son

### PRETERITO IMPERFECTO

Yocuvuindi nicuvui	Yo era
--------------------	--------

Y ansi delos demas tiempos y modos, como esta dicho en la conjugacion passada. por quanto este verbo es regular y no difiere nada del passado. Solo es bien notar que este verbo se junta con muchos nombres, como : *yocuvuidzusi*, yo estoy pereçoso ; *yocuvuicuyundi*, yo soi diligente, y quando dezimos a vno : eres diligente, eres ligero, etc., avnque habla de presente, como parece, no le ponen sino en el preterito, como : *tay cuyunicuvuindo*, eres diligente ; *tay saa*, l. *tay caman nicuvuindo*, eres ligero ; *tay toho nicuvuindo*, eres principal ; *tay cuica nicuvuindo*, eres mercader ; y ansi de los demas.

Otros nombres se suelen dezir que sin declarar el verbo

*yocuvui*, se entiende con solo poner el nombre, como: *huisi*, frio, y sin dezir el verbo se entiende con dezir: *huisi huitna*, frio haze agora; el verbo que se entiende es *yocuvui*, como: *yocuvui huisi*, haze frio; *huisindi*, yo tengo frio, y tambien: *yocuvui huisindi*; *dzanando*, eres vellaco; *yyoyudzanando*, eres grandissimo vellaco; *yyoyudzusando*, eres grandissimo pereçoso. En todos estos y en los semejantes se entiende el verbo *yocuvui*.

Lo mesmo dizen de *yni*, calor; *yni huitna*, haze calor agora; *ynindutu*, esta caliente el agua; *yyo yni*, haze mucho calor; *yocuvui ynindi*, tengo calor.

En el imperatiuo deste verbo no vsan dela segunda persona, sino que se bueluen al futuro, v. g. se alcalde, no dizen: *cuvui* alcalde, sino: *dohocuvui* alcalde, tu eres alcalde. La primera persona bien se halla, como: sea yo alcalde, *nacuvuindi* alcalde; y la tercera: sea aquel alcalde.

El infinitivo tambien tiene sus tiempos; yo quiero ser alcalde; *yocuvui inondicuvuindi* alcalde.

La formacion delos verbos en sus tiempos no se pone por parecer que por lo dicho se podra facilmente entender en especial que los principales tiempos en que mas se habla esta lengua, son los quatro ya dichos.

Solo el imperatiuo es de notar, que tiene primera persona, como: vayame yo, *nanuhundi*; coma yo, *nacasindi*, que parece pedir el consentimiento o licencia a la persona con quien habla. Pero suelese poner imperatiuo y su formacion es anteponer el *na* al fut. imperfecto, como en los dichos, y *nadzatevuindi*, peque yo.

La segunda persona es el mesmo futuro, sin pronombre, ni otra cosa, como: *cono*, huye. La tercera persona, es poniendo el *ta* y *na*, como: *naquesita*, venga aquel; *naquesi* Pedro, venga Pedro; pero no se dize: *naquesita* Pedro.

La primera del plural es con *na* y el verbo, como: vamo-

nos, *nanuhundo*; comamos, *nacasindo*; en la segunda ponen *chi*, como: *chicono*, huid; *chicasi*, comed. La tercera del plural es la mesma que la tercera del singular.

Los demas tiempos estan bien declarados y que sin dificultad se entendera su formacion y deriuacion.

En la significacion delos numeros, singular y plural, se dixo que siempre que esta letra *y* se ponía en lugar del *yo* del presente, se entendía que era plural, como: *yoquisandi* es andar vno; *ysitata*, andar muchos, la qual regla es verdadera y no contradice a los tiempos de la conjugacion aqui puesta, avnque en la tercera persona del plural no se aya especificado, y es ansi, que en la primera, segunda y tercera persona del plural se pone este *y*, como: *ydzatevuindoo*, todos nosotros peccamos; *ydzatevuindoho*, todos vosotros peccays; *ydzatevuita*, todos peccan; y solo en el presente declinatiuo de qualquier verbo se vsa deste *y* y no en otro tiempo.

De mas delo puesto delos verbos y sus conjugaciones se ofrece dezir de vn verbo muy vsado, que es mandando a otra persona que ande, si es a vno solo dizen: *siño*, anda; *casiño*, ve andando, y si es a muchos dizen; *chisiño*, andate, andad, sin que se le halle otro tiempo, ni sirue para mas de mandar que anden, vno o mas, como esta dicho.

Lo que toca a los participios esta ya declarado en su lugar, donde se puede verlo que dellos se podia dezir aqui.

## CAPITVLO XXI

### *De las preposiciones.*

Destas no ay que notar mas de que lo comun es ponerse antes del verbo o nombre, con quien se juntan, y si alguna faltare desta regla, se señalara andelante.

Para dezir vn dia antes sirue el nombre *chisi*, barriga;



*chisi quevuicánu*, vn dia antes ; vn dia despues se dize ; *dzeque quevui cánu*, que es el cogote del dia, dela fiesta.

Vsase tambien despues de auer hecho relacion dela fiesta para el dia siguiente, dezir : *quitudzuhua*, el dia que amanece despues. Este *chisi* y *dzeque* sirue tambien para delante o detras dela casa : *chisi huahi*, delante de la casa ; *dzeque huahi*, detras de la casa ; lo qual tambien se dize con este *nuu*, que es rostro, y *sata*, que son espaldas ; *nuu huahi*, delante de la casa ; *sata huadi*, a las espaldas o detras de la casa.

Contra mi, contra aquel no le tienen proprio, contra algun lugar, vsan del *nuu* dicho ; *nuu ñuu* o *nuu huahi*, delante del pueblo, de la casa. Para dezir : estoy enojado contra ti, sirue este *si* : *yocuvuindzichi inindisindo*.

De la otra parte del rio, *satanduta* o *satayuta*, que es tanto como las espaldas del rio, tambien se dize : *siyoyuta*, y es mas proprio de la otra parte.

Poco mas o menos se dize por muchos terminos y no se halla ninguno que corresponda al circiter, sino por rodeos, v. g. *dzuchica caacuvui. adzuchicacóócvui* ; o sera vn poco menos *dzuchinindaindaa, adzuchisaacodzo*, o se le quitara vn poco o excedera vn poco : *ahui hica, añandaa*, o es mas o menos : *dzuchicasino tuhua*, l. *sino nani, adzuchica nuucuvui*.

Entre vna cosa y otra : *naho, si, tnañusi, yyusi*.

Dentro de taça o jarro o cosa ansi : *ynisi*, que es como en el coraçon.

Debaxo de alguna cosa : *chisi, si*, que es como en la barriga.

Sobre o eucima, como dela mesa, caxa : *nuusi*, y en composicion : *dodzo*, como : *caandodzo nuu mesa*, esta sobre la mesa.

Por lo qual : *ycasaha* ; tambien dizen ; *quachiñaniquisi saanahando, yocuvuidzichi inindi sindo*, porque no veniste con tiempo, estoy enojado contigo ; y avnque este

*quachi* q. d. culpa o peccado, sin culpa dicen dandole por excusa de alguna cosa.

Despues : *dzoquaha*, como : *dzoquaha quesindo nihindo sacasi*, despues que vengas, recibiras comida. *Ycadza*, tambien despues, auiendo precedido obra o platica, como : *casidzitando ycadza quesindo*, como y despues vernas ; *quacaha sidzutu ycadza nuhundo*, ve a hablar al padre y despues te yras. Vsan tambien destes juntos en vna mesma oracion, como : *dzoquaha nanamando ycadza nihitahuindo sancto sacramento*, despues que te confieses recibiras el sancto sacramento ; en que ponen dos vezes el despues : *dzoquaha* y *ycadza*.

Cerca : *yatni*, l. *yatnini*, muy cerca, como : *yatnihuahindi*, cerca de mi casa ; *yatninihuahindo*, muy cerca de tu casa.

Lexos : *sica* ; *sicañohonaho*, l. *sicañohotando*, muy lexos esta, o mucha distancia ay, como : *sicaño ho naho andevui ñuu ñayevui*. muy lexos esta el cielo de la tierra. *Naho*, como esta dicho, es distancia, o entre.

A, como : tomelo a Pedro, *nisaiqueyendisi Pedro*.

Ab ni absque no le tienen, sino por mucho rodeo, como : sin Dios no ay cosa buena, *tayoomain Dios yodzica ñatuvui sahuaha yyo*, sino esta Dios no ay nada bueno.

Escondidamente o secretamente : *dzoyuhuni, yuhuni, dzoninini, tnuhuyuhu, tnuhundoyoni*.

Palam, en presencia : *tnuhu tuvuidisi ; tnuhutuvui canda* quiere decir : públicamente, *tunu hu ñayuhu, ñan-dayo*.

Hazia : *dzuhua* ; este se postpone siempre al nombre, como : *andevuidzuhua*, hazia el cielo ; *ñucoyo dzuhua*, hazia Mexico ; *yahuidzuhua*, hazia el tianguetz ; *huahita dzuhua quanuhuta*, fuese hazia su casa.

## CAPITULO XXII

### *De los adverbios.*

Aduerbio es vna parte de la oracion indeclinable que ayuntada en el verbo aumenta o disminuye o muda o modifica la significacion del verbo, como: mucho amo, poco amo. Las significaciones de los adverbios son inumeras, que no pueden todas reducirse a reglas generales; las que se han podido juntar conforme al modo y frasis desta lengua Mixteca se ponen aqui por su orden.

Lo primero ay vnos adverbios que su romanze es medianamente, suavemente, escogidamente y estos no tienen correspondencia con ningun verbo, sino que es cosa por si, como: *tnuhu*, la manera, y el verbo significa lo demas, *tnuhu tuhua inini quidzando*, prudentemente lo hiziste; *tnuhu huisi yni*, con traicion; *tnuhu quidzatniño*, la manera de trabajar; *tnuhu sini mani tnaha*, el modo o estilo de amarse; *tnuhu sacu tnuhundayu*, manera de llorar y plañir.

### ADUERBIOS NUMERALES

*Hooni*, vna vez; *hooñuhuni*, vna sola vez; *ee mihini quevui*, *ee sichini*, *vui quevui*, *uisichi*, dos veces; *vnisichi*, tres veces; los de mas se pone en la cuenta por si.

### TEMPORALES

*Huitna*, oy; *ycu*, ayer; *yutnaa*, mañana; *ogaño*, cuiya; *huitna*, de dia; *duvui* de noche; *ñuu saquaa*, antes que amanesca; *tecuñeca*, *naaca*, *huihica*, *huatatuvuica*, *tenanica*, de aqui o delante; *nee caa qhu*, *neenduchihi-taaqhu*, a buen tiempo; *dzodzevuica*, a medio dia: *ñucá-*

*nu*, l. *nicàñuudicandij*, todo el día; *duvui yacanduvui yaa*, toda la noche; *niñuyaca niñuyaa*, cerca de medio día, *saayatni cáñundi candij*, *dzohuitnica cáñundi candij*.

#### LOCALES

*Nani*, hasta; *nani yaha*, hasta aquí; *nani yuqua*, hasta allí; *nanidzaha quevui nusaandi huahindi?* de aquí a que tantos días llegare a mi casa? *nani cadzandi nuhundi andevui?* que tanto tengo de hazer para ir al cielo? *ñasica, yatni, yatnini, yya huij, yatnihuij*, cerca; *duvui siyo, duvuidziñe*, a vna parte y a otra; *nandaayu*, a qual parte? *dzohuadzaca*, a qualquiera parte; *nandaa nica*, en qualquiera parte; *mandaa nica*, aca; *yaha*, alla; *yuqua*, aculla; *ñucoyodzuhua*, hazia Mexico.

#### NEGATIVOS

Los adverbios negativos son tres; *ñaha*, para presente y preterito y todos los tiempos que se forman dellos; *hua*, para futuro y los tiempos que se forman del; *huasa*, para imperatium presente; como; *ñasinindi*, no lo se; *ñayocuvui inindi*, no quiero; *nani saindatuta*, no obedecio; *huaqhundi*, no yre; *huacohondi*, no beuere; *huacasindi*, no comere; *huasadzatevuindo*, no peques; *huasacuvui cañado*, no seas trabieso; *huasa caha cayando*, no hables entre dientes; *huasa nuhuta*, no se vaya; sirue este *huasa* en el imperatium para la segunda y tercera persona del singular y plural.

#### AFIRMATIVOS

*Cuiteyu*, ciertamente; *disayu*, *cuitendisa mihindaa*, *tnuhundisa cuite*, *daa mihi*, *qcuvuiyu*, cierto ser ansi;

*qcu quiteyu*, cierto ira ansi ; jurando dicen : *naconaha stohon Dios*, sepalo Dios ; *sini stohon Dios*, sabelo Dios. Algunas veces dicen : *stoho*, l. *stohon Dios*, sin declarar mas y es su intento poner a Dios por testigo.

#### DEMONSTRATIUS

No los tienen, mas de señalando persona, dezir ; *tay yuqua niquidza*, aquel hombre lo hizo ; *tay yaha nidzuhu*, este lo hurto ; *yyacaa*, veis aqui.

#### ORDINATIUS

*Dzoyca nooni*, agora poco ha ; *tanaha nica*, avn no ha mucho ; *dzocuvui huitna niquidzandi*, agora solamente hize esto ; *dzondaani huitna*, de aqui avn poco ; *noonica*, *nooñuhunica*, *huitni noonica*, *nahuitnica*, *noohuitnica*, a la hora ; *huihi huitnini*, agora es tiempo, *huitna huaha*, *sacuvui huitna*, *ahuaha huitna*.

Vsan destes adverbios, quando ay orden y relacion de vnas cosas en otras y quando es fuera desto, son adverbios temporales ; *dzinica*, *dzinañu hu*, *dzanduvui*.

#### INTERROGATIUS

*Mandaa*, l. *manandaa*, l. *nandaa*, adonde ? de donde ? por donde ? *mandaa mihi yyodzutu* ? donde cierto esto el padre ? *mandaa yocuhui* ? donde te duele ? *yoonandehe niquesi* ? quienes vinieron ? *nadzaha caandu huayoho chedzeque* ? quantos doblezes tiene ese rosario ? *amana nicaisaha yocuhuindo* ? quando enfermaste ?

#### DUBITATIUS

*Adzi*, quiza, tambien : *adzicuvuidzavua huahacuvui*,

*atudzavua*; *nanicuvuindidza*? como fue? responden; *mandidza*, *manandidza*, *nandidza*, y es dudando como si dixera, como fue que yo tampoco lo se? *yoondudzisaha*, cuyo es esto, cuyo es este libro? *yoondudzi tutu yaha*? al que pregunta: cuyo es este libro y no lo sabe. Respon.: *yoondudzi tutu*? cuyo sera.

#### VOCATIUS

Vocatiuos siruen para llamar, como: *dzi*, *huichu nahadzi*, *quahahui*, *quahachu*, etc.

#### DISCRETIUS

Significan diuision o apartamiento o cada cosa por si, como a parte: *ninanina*, *dzeedzee*, *quááquáá*, *nina*, *dzee quáá*, *tucu*, a parte o a solas; *sayuhu*, *sasiyo*, como: *yucu sasiyo*, en el monte; *yodzo sasiyo*, en el llano a parte; *duvua sasiyo*, en la ladera no le pude hablar a parte, dizen: *ñanicuvui siyocahandi*.

#### CONGREGATIUS

Significan congregacion, ayuntamiento, compañía o similitud en la action delos verbos, como juntamente; *dzohootaca*, *dzoecanu*, *eecanuni*, *dzohoo*, *dzohoendu*, *dzohoo tacandu*, *cadza*, todos juntos hareys; *dzohoo qhundi sihita*, yreme con el.

#### HORTATIUS

Siruen para incitar, exortar a alguno, como: presto, *queye*, *eetnani*; *danahani yachini*, presto yras; *saaqhundo*, *yachi yachini qhundo*, *canumi canahando qhundo*, *danahani qhundo*.

INTENSUIUOS

Significan gran intencion en la action del verbo, como : *tnuhu tneni ini, tnuhu ñuhu ini, tnuhu nihi ini, tnuhu saini, tnuhundatnu ini, tnuhu tneni ini, tnuhu nihi ini niquidzando*, l. *tnuhu dai ini niquidzando*, hiziste valientemente, o a manera de vn fuego ; *tnuhu yee tnuhundodzo niquidzando*, hizistelo como varonilmente.

REMISSUIUOS

Significan remission en la action del verbo, como : poco a poco, *quaini, huasini, yaayaani, huayu, huayuni, huahahuahani*, medianamente bien ; *mañu mañuni* ; medianamente ; *huatu huatuni*, vn poco bien.

COMPARATIUOS

*Yodzoco*, mas ; *huahaca*, mejor ; *datnucata*, mas sano ; *daicaynita*, de mas fuerte coraçon ; *dzacuca*, maspreciado ; *huihi huahaca*, vn poco mejor.

SUPERLATIUOS

Son casi como los intensivos que significan exceso en la action del verbo, como grandissimamente, vehementissimamente etc. ; los que mas pueden significar este exceso en la lengua Mixteca son : *yyoyu*, muy mucho, *chidzu, ychidzuyu*, muy mejor ; *hoocayu, huihi yuca, tasisiyo-yuco*, excedo mucho, y ansi muchos otros desta manera.

SIMILATIUOS

Significan similitud de vna cosa a otra, como : *dzavua*, ansi ; *sadzevuindudzavua* l. *dzodzavuandu*, de la mesma

manera ; *tnuhudzadzevui*, o *tnuhusadzevui*, semejantemente ; *dzavuatnaha*, así como.

#### EXCLUSIVOS

*Dzondaani*, tan solamente ; *huadzevuidzondaani*, no solamente ; y correspondele el adverbio *dzoco*, empero, como : no solamente o solo yo hice esto, pero tan bien Juan, *huadzevuidzondaani duhu niquidza, dzoco dehe Juan* ; yo solo peque, *niquidza, dzomaiñuhu nindi l. dzoma inindi nidzatevui*.

#### CAPITULO XXIII

##### *De las interjecciones.*

*Huaydzi*, l. *huaychu*, l. *huaydzehe*, y este pronuncian los que son atormentados o açoitados : *huay*, q. d. cosa pasada, y de aquí viene decir el *huay*, sintiendo pesadumbre en el padecer. El *dzi* y *chu* son señales con que llaman ; el *dzehe* es llamando a su madre. Los enfermos vsan *huij*, l. *huijdzi*, l. *huijdzehe*, también llamando a su madre ; también dicen quejándose : *huij huij*.

#### CAPITULO XXIV

##### *De las conjunciones.*

La conjunciones que se vsan son : *dehe, sihi, tucu*, que quieren decir *y*, pero ay diferencia entre ellas, que las dos primeras, que son *dehe* y *sihi* se ponen entre las dos dictiones que ayuntan y la tercera se pone siempre despues dela diction con quien se ayunta ; v. g. venga Pedro y Juan, *naquesi P. sihi I ; naquesi P. dehe Juan*, l. *naquesi P.*



*Juan tucu , l. naquesi P. sihi Juan tucu ; l. naquesi P. dehe Juan tucu.*

De mas delo puesto en este arte ay que no'ar, que estos naturales tienen algunos modos de hablar que parece no ser conformes a razon y entre ellos son muy elegantes.

Para dezir : porque no comes? bastaua decir : *nacuvui-ñayosasindo?* y no dizen sino poniendole vn *ta* despues del *nacuvui*, desta manera : *nacuvui taña yosasindo?* *nacuvui tañani quesindo?* porque no veniste? *nacuvui ta yodzatevuiendo?* porque peccas? *nacuvuita yoyuhuindo?* porque temes? de manera, que el *ta* no sirue mas de adornar la oracion.

Tambien ay este *qh* en algunas oraciones y sirue delo mesmo que es adornarlas; como: que tengo de hazer? *nacadza qhndi?* *yodzaqua hañaha qhndo*, enseñas me.

Por yr tenemos el verbo *yosahandi*, fut. *qhu*, y para preguntar : donde vas? con ser presente no lo dizen, sino por el futuro; *mandaa qhundo?* donde yras? y el tambien responde : *nuhundi*, yreme a mi casa, auiendo dezir, voy a mi casa; *dzuhuaqhundi*, alli yre, hablando de futuro para presente.

Tampoco se vsa dezir : donde vienes? *mandaa huasindo?* siendo mas conforme a nuestro phrasis sino : *mandaa nisahando?* adonde fuiste?

Del *mandaahuasindo* vsan preguntando al que viene de otro pueblo que no le conocen ni saben donde es y entonces le dizen : *mandaahuasindo*, de donde vienes, que es tanto como dezir : de que pueblo eres?

Para dezir : ayer quando veniste comia yo, auiase de poner por el presente imperfecto y no lo dizen sino por el presente : *ycuquevui niquisaando yosasindi dzita*; *ycuquevui sasindi dzita niquisaando*; l. *ycuquevui niquisaando dzavua yosasindi dzita*.

Para dezir : ayer quando venia camino tropece en vna piedra, y cai, tampoco lo dizen por el imperfecto, sino :

*ycuquevui huasindi ichini saquehe sahandi yuudani sacasandi.* Ayer quando veniste comia yo, *ycuquevui niquisaando dzotnaha yosasindi dzita*, l. *dzocuiteyosasindi dzita*. No llegaste a tiempo, quando comia, *ñaninde tnaha ninondo quevui yosasindi dzita*.

Hallase muy de ordinario la particula *du* que es como mas encarecimiento de la parte de la oracion con que se junta como: *neecutundu ñuu ñudzavui*, en todos los pueblos de la Mixteca; *niñundu*, toda la noche; *neenduquevui*, todo el dia; tambien: *duvui yaca*, todo el dia; *duvui yaa*, toda la noche; tambien juntandolos ambos: *duvui yacanduvui yaa*, todo el dia; *niñu yaca niñuyaa*, toda la noche; *neecutundu dzutu*, todos los padres, es improprio y mucho mejor dizen: *dehetacadzutu*, l. *dehtacandudzutu*, l. *dehendudzutu*.

## CAPITULO XXV

*De los nombres y verbos reuerenciales de que vsan los naturales con los grandes señores o haziendo relacion dellos.*

Es de saber primero que vsan mucho desta diction *dzica*, juntandole con los verbos que significan moviente de lugar a lugar, o asiento en lugar, como: *yodzicaya*, esta en lugar el señor; *huasidzicaya*, viene; *niquidzicaya*, vino; *quanudzicaya*, fuese. En los demas verbos, como: comio o beuio el señor, no vsan del *dzica*, sino delos verbos particulares que siguen.

### A

Abrir la boca el señor, *yonandecadiyaya*.

Abrir la mano, *yonandecandayaya*.

Acompañar al señor, *yondehe ñuhundiya*, fut. *condoho*.

Acompañarle, estando con el, *yondaa ñuhundiya*, fut. *condaa ñuhundiya*.

Acordarse el señor de alguna cosa olvidada, *yonanadzahaya*.

Adormecerse el pie o la mano, *yosisinduhuaya*, l. *dayaya*.

Afableser, *yocuvuidzeendiyaya*, *yocuvuindahuindiyaya*.

Airarse el s. *yocuvuicooya*, *yocuvuiqueyeya*, *yocuvuidzi chindiyaya*, *yocuvuidzaandiyaya*.

Allegarse el señor a alguna parte, estando en pie, *yosacuiñen diyodzicaya*, *yosacuiñendaha dzicaya*, fut. *qcui nedzi caya*.

Allegarse para se assentar, *yosacoondi yodzicaya*, *yosacoondaha dzicaya*, fut. *qcoondiyodzicaya*.

Almorçar el señor, *yocuvui cohondi taya*.

Almuerço, *cohondita*.

Ama, que da de mamar al señor, si es principal, *davuiduzi*, *dodzoyya*; si es mazehual, *ñaha yonaindudziyya*, *ñaha yosahañahandudziyya*.

Andar, o yr el señor, *yosahadzicaya*, preterito: *quahadzicaya*; si es a casa propia, *yonudzidaya*, preterito: *quanudzicaya*.

Arras, entre señores, de casamiento, *ynodzehua*.

## B

Bailar, dançar, *yonduhuaya*.

Bayladora, señora, *yyayeqnduhua*.

Barba, el lugar, *dzaandiyaya*.

Barba, los pelos, *ydzindiyaya*.

Bastardo, hastardo, hijos de s. s. de la segunda o tercera que tenian por mugeres fuera de la señora principal, *dza-yandaa*, *dzayadzedzini*.

Beber el señor agua, *yodzasaa yanduta*, *yoyohoyanduta*.

- Beber uino o pulcre, *yosai sahayandedzi*, fut. *quay*.  
Boca del señor, *diyaya*, *yuhundiyaya*.  
Boca del estomago, *nuundiyaya*.  
Braço del señor, molledo del codo al ombro, *chiondayaya*, del codo a la mano, *dzichindáyaya*.

C

- Cabeza del señor, *yáyaya*.  
Cabellos dela cabeza, *ydziyayaya*.  
Calaberna, *yequeyaya*.  
Calçado, lo que se calça el señor, *dzeñeya*.  
Calcañar, *dzeyenduhuaya*.  
Calua cabeza, *yáyayandaya*.  
Camera hazer el señor, proverese, *yodzañumaya*.  
Camara, la suziedad, *ñumaya*.  
Casarse el señor, *yocuvuihuicoyuvuiya*, *yondoosiñaya*, *nisiñe sahaya*; es tanto como començo a beuer pulcre, *yotnahandáyaya*.  
Combidar al señor para alg. fiesta, *yodzacuchi ñuhundiya*.  
Codo del señor, la juntura del braço, *catnundaya*.  
Combidar, yrle a llamar, *yosadzacuchi ñuhundiya*.  
Comer el s., *yodzasaa cohoya*, *yodzasaa yequeya yocuvuicohoya*.  
Concebir la señora, *yosidzoñeniya*, fut. *cuidzo*; *yonoo-codzo yuyucasiya*, *yonatusindetu numaya*, este vltimo es por el primer parto.  
Costillas, *yequedziñendiyaya*.  
Crecer, *yoyusiya*; hazerse viejo, *yosáyaya*.  
Cruel señor, *yyaquetendiya*, *yyadzaandiya*, *yya yyon-diya*.  
Cenar, *yocuvuicohodziniya*.

D

Dar de beber al señor, vino o pulcre, *yosatusahandi nânaya*, fut. *quatu, yodzayuhu sahandi nânaya*.

Dar de comer al señor, *yosanindi coho, yosanindi yeque teyoo nanaya*.

Delante del señor, *nânaya*, en su presencia.

Despertar el señor, *yonayotaya*.

Después de comer el señor, *sanicuvuicohoya, sanicuvui yeque teyooya, sanituhu nicuvuicohoya*.

Diente del señor, *yequeya, yuchiya*.

Doliente estar, *yodzaaya*.

Dormir, *yodzayehuaya* ; dormir mucho, *yodzaye hua-naaya*.

E

Embaxador del señor, *tay sanahadzahuya*.

Empeyne del pie, *satanduhuaya*.

Emperatriz, *yadzehé sini yya emperador, yyanitnahá dayá sihiyya emperador, yyanicacusihiyá emperador*.

Emprenarse la señora, *yocuvuidzicoya, yocuvuitnuhuya*.

Enfermar el señor, enfermo estar, *yodzaaya*.

Enojarse el señor, *yocuvuiqueyeya, yocuvuidzooya, yocuvuiqueyendiyaya*.

Entender el señor, *yosacohó tnahaya*.

Espaldas del señor, *yusaya*.

Estar el s *yodzicaya* ; estar en pie, *yñedzicaya*.

Estomago, *nuundiyaya*.

F

Frente del señor. *yeque tnaa yayaya*.

G

Garganta del señor, *ñúniya*.

H

Hablar el señor, *yocanadzahaya*, *yosinodzahaya*.

Hablar otros el señor, *yotniñondidzahaya*, *yondaitnahaya*.

I

Ingles del señor, *lnánunduhuaya*.

L

Labios del señor, *ñee yuhundiyaya*.

Leche de la señora, *dudiya*.

Ley del señor, *huidzo dzahaya*; del pueblo: *huidzosahu*, *dudzuyuvuitaya*.

Llamar al señor, combidarle, *yodzacuchi ñuhu ñahata*, v. combidar.

Levantarse el s. *yosichi ñuhuya*, futur. *cuchi*.

Llorar el señor, *yosaandutaya* fut. *caanduta*, *yocainduta nanaya*.

M

Mamar el s. *yosadziyadzecui*, fut. *cadzi*; *yodzasaan-dudziya*, *yodzitandudziya*.

Mandar el s. *yocanadza haya*, *yosichidzahaya*, fut. *cuchi*, *yocana huidzo dzahaya*.

Mano del s. *dayaya*.

Mercedes hazer, *yodzasata huiya*, *yosahañahata huiya*.

Miembro natural del s. o de la señora, *yniñuhuya*.

Morir el s. *yosiyodzahaya*, fut. *coodzahaya*; *yondahuaya*, *yosaha dzahaya*, fut. *qhu*; *yosinoyuhuaya*. El primer verbo: cuando se esta muriendo; el segundo, cuando murio de hecho; el tercero; cuando perdio la habla; el vultimo: si murio en guerra.

Muflos, *cacanduhuaya*.

## N

Nacer el señor, *yotuvuinanàya*, *yosiñe nánaya*, fut. *cuiñe*; *yocóó coodzcaya*.

Nalgas, *cuiteya*.

Nariz, *dutuya*; ventana delas narizes, *yavuindutuya*.

Nieruos o venas, *yoho tuchi neñendiyaya*.

Nigromantico señor, *yyayondaa yondichitnoo*, *yohatnoo*, *yahayavui*, *yya ninihitnoo*, *nitusitnoo sacandacuya*.

Niñeta delos ojos, *yya tenuuya*, *yyanduchinanaya*.

Nombrado ser, quando le ponian nombre al señor, *ninihidzequeya*, *nindoyodzequeya*, *nindoyodzevuiya*

Nombrar de nombre al señor, *yosahadze quendiya*, *yodzandoyo dzequendiya*, *yosahadzevuiindiya*.

Nombre del señor, *dzevuiya*; nombre proprio, *mihidzequeya*.

Nombre tomado del sus antepassados; *dzequeyya nisanu ninaquaiya*.

## O

Ojos, *duchiya*, *nuuya*.

Orejas, *tnahaya*.

Oriuar el señor *yodzayuyuya*.

P

Paje del señor, *tai yondehe ñuhuya, tay sandehe ñuhuya.*

Paje de copa, *tay yodzaca dedzi, tay yosatu saha, tay satu saha, tai yodzayuhu saha, poner delante el vino.*

Paje de plato, *tay sanicoho, tay sani yequeteyoo.*

Pechos, *yequendi yaya.*

Peones delas tetas, *dzitnindudziya.*

Pedir consejo al señor, *yonaquatundi huidzodzahaya, yosatunino huidzo, fut. quatu yosatuninondi.*

Pies del señor, *duhuaya.*

Prenada estar lo señora, *yosidzo ñeniya, fut. cuidzo, v. concebir.*

Presente que se da a los señores, *sayo sanoota sayodzocota.*

Presente recibir delos señores, *yocaita huindi, yoninitahuindi.*

R

Rostro del señor, *nanaya.*

S

Saber el señor, *ñohotnahaya, ñohodzahaya ñohondi yaya, nisacoho tnahaya, nisacoho dzahaya, nisacoho diyaya ; supolo el s. cohotnani, cohodzahani, sabete señor.*

Seguir al s., *yondehe ñuhundiya, sandehe ñuhundiya.*

Sepultura del señor, *dzoco yeque, dzoco ñuhu.*

Sesos del señor, *yusa yayaya.*

Sienes, *dziñe yayzya.*



T

Tetas de la señora, *davuiya*.

V

Vaso, en que esta la beuidad del señor, *saha, dahasaha*.

Vientre, *diyaya, ñonoya*.

Vña del señor, *teyusiya*.

CAPITVLO XXVI

*De todas las partes del cuerpo humano.*

A

Artejos de los dedos, *huaundaha, huausaha*.

Asadura, *site site cánu*.

B

Baco, *tnahandica*.

Barba el lugar, *dzaa*; los pelos del labio alto, *ydziyu-  
hu*; los pelos dela mesma barba, *ydzidzaa*.

Bexiga del vientre, *ñono dzadza*.

Blanco delos ojos, *tenuu cuisí*.

Boca, *yuhu*; boca del estomago, *nuuini*.

Braço dela mano hasta el codo, *dzichindaha*; del codo al  
ombro, *chiyondaha*.

C

Cabeça, *dzini*; en otras partes, *qni, dzeque*.

Cabellos, *ydzidzini, ydzidzeque*.

Caderas, *nuu yeque*.

Calaberna, *yequedzini*.

Calua, *dzequeyanda, dzequendee*.

Calvo hombre, *tay dzeque yanda, taidzequendee*.

Calcañar, *dzeye, sahadzeye*.

Carillos, *dzetne*.

Cejas, lo alto sobre los ojos, *yequedzucua*; el pardo, *dzu-  
cuaquedze*; cejos, los pelos con que se cierran los ojos,  
*tahuidzucua*.

Cera delos oydos, *ñu madzoho*.

Compañones, *yuu*.

Codo, *sitendaha*.

Colmillos, *nuhu siqui*.

Corua, *catnusite*.

Coraçon *yni*.

Costillas, *yequendica*; *yequensata*, delas espaldas.

Cuerpo humano entero, *yeque coñondi, nee cutu yeque  
coñondi, neecutu yequendaha, yeque sahandi, neecutu-  
nina sinonina, sino yeque coñondi*.

Coronilla o cogote, *caadzeque*.

Cumbre de la cabeça, *sanu*.

## D

Dedos, de la mano : *daha quachi*; delos pies, lo mesmo.  
Dedos, las cabeças delos o yemas, *nuundaha, nuusaha*, de  
manos o pies. Dedo pulgar; *dahacanu*; dedo segundo, el  
index, *dahanuu*; del tercero, *daha ynino mañu*; dedo  
quarto, *dahacuvuiqmi*; dedo menor, *ha tutnu*; dedo mayor  
delos pies, *nuu saha canu*; dedo segundo, *nuusahanuu*.

Dedo tercero, *nuu saha ynino mañu*; dedo cuarto, *nu  
saha cuvui qmi*; dedo quinto, *nuu saha cuvui hoho, nuu-  
saha dzuchi*.

Dientes, *noho*.

E

Empeine, del pie, *sata saha*.  
Entrañas, *ñee ñoho naho nuuini, ñee yondiye nuuini*.  
Enzias, *ñee noho, ñee saha noho, dziye noho*.  
Espaldas, *sata*.  
Espinaço, *yuvui sata, yeque sata*.  
Espinilla; *yequedzichi*.  
Estomago, *nuu ini*.

F

Frente, *tnaa*.  
Frenillo de la lengua, *tuchi sánduyáa*.

G

Gallillo, la campanilla, *datu, sánduyaa*.

H

Hiel, *cavua*.  
Higado, *dzita saha*.

I

Ija, *naho yequendica, yyudziñe chisi*.  
Ingles, *toco, ytnudzehe*.  
Iuntura del brazo, *catnundaha*.

L

Labios, *ñee yuhu*.  
Lados o costados, *yequendicadziñee*. Lado derecho,

*yequendica quaha*; L. izquierdo, *yequendica dzatne*,  
*yequendica ytni*.

Lagrimal delos ojos, *dzehe nuu*. Lagrimas, *duta nuu*.

Lengua, *yaa*.

Liuianos, *ynidzee*.

Lomos, *catnu satna*.

## M

Mano, *daha*.

Matriz, *dzoco*, *ñeedzoco*.

Miembro del hombre natural, *tedza*, *sayu*, y los niños le  
llaman *deyoho*.

Miembro natural de mujer, *dzachi*, *yuvua*, M. de ambos  
honesto, *ynidzoho*, *coñocaha*.

Molledo del brazo, *chiyo*.

Mollera del cabeza, *dzuta*; de los niños, *numa*.

Muelas, *noho yodzo*.

Muñeca dela mano, *dzuqndaha*.

Muflos, *caca*.

## N

Nalgas, *dzita*, *caha*.

Nariz, *dzitni*. Punta dela nariz, *dacadzitni*.

Niñeta delos ojos, *yyanuu*.

Nuez dela garganta, *yeque teqyoo*.

## O

Ojos, *tenuu*; ojeras: *cohonuu*.

Omblogo, *siti coho*.

Ombro, *dzoco*.

Orejas, *tutnu*, *dzoho*; oydo: *yavuidzoho*. Pico dela  
oreja: *tecotnaha*.

Orina, *duta, dzadza.*

P

Palma dela mano, *ynindaha.*

Paladar de arriba, *danda* ; de abaxo, *datu.*

Pantorrilla dela pierna, *dzanda dzuchi* ; del muslo, *dzandacoco, dzandacanu.*

Papa, *ñuu* ; papo, *ñeedzaa.* Papada hazer, *yocóó nuuta.*

Parpado delos ojos, *dzucua quedzendi, ñee dzucuandi, tãhui dzucua.*

Paxarilla, *ynitinduu.*

Pechos, *dica.*

Peçones, *dzitnindodzo.*

Pescueço, *dzuq.*

Pestorejo, *nuudzuq.*

Piedra de bexiga, *yuu dzadza.*

Piernas, *dzichi.*

Pics, *saha.*

Q

Quadriles, *nuuyequendi.*

Quijada, *yeque yuhu, yeque dzaa.*

R

Rabo, salbonor, *dziyu.*

Redaño, *ñee dziyu.*

Riñones, *duchi*, el lugar donde estan : *catnusata.*

Rodilla, *site* ; el juego de ella, *tecata site.*

Rostro, cara o gesto, *nuuu.*

S

Sesos, *yusadzini, tutasata, dzudzu.*

Saliva, *dzee, dutadzee.*  
Sienes, *ñahudzine.*  
Sobresejo, *ñeedzucua.*

T

Tetas, *dodzo.*  
Ternilla *yequé yutadzitni.*  
Touillo, *quedze ñee.*  
Tripas, *site cuiñe.*  
Tragadero o guarguero, *teqyoo.*

V

Ventanas de las narizes, *yavuidzitni.*  
Ventre, *chisi.*  
Vña, *tnii.*

CAPITVLO XXVII

*De los nombres de parentesco, de afinidad y  
consanguinidad.*

Padre, *dzutu, taa, ñani, yuvua,* según los diferentes pueblos.

Madre, *dzehe.*

Abuelo, *sij, taatnanu.* Abuela, *sitna, dzehe tnanu.* Bisabuelo, *sijtaandi, sijdzutundi, sijdzucuandi.* Bisabuela, *sitnataandi, sitna dzutundi, sitna dzhendi,* y cuando es de madre, *sitnadzucuandi.*

Tatarabuelo, *saqmidzini siindi, saqmitotosijndi.* Tatarabuela, *saqmidzini sitnandi.*

Hijo, *dzayayeendi.* Hija, *dzaya dzhendi.*

Nieto o nieta, *dzaya ñanindi.* Bisnieto, o bisnieta, *dzaya dzucuandi.*

Hermano, los hombres dicen : *ñani*, las mugeres : *cuhua*. Hermano, dicen ellos : *cuhua*, las mugeres : *cuhui*. Primo hermano, dicen los hombres : *ñanitucuchisindi*, *ñanisanda cundodzo*. Primo hermano, dicen las mugeres : *cuhuatucuchisi*. Prima hermana, dicen ellos : *cuhuatucuchisindi*, *cuhuasandacundodzo*. Prima herm., dicen ellas : *cuhuitucuchisi*. Primo segundo, dicen ellos : *sacuvui vuisichiña nitucuchisi*, *sacuvui vuitoto ñanitucuchisi*. Primo segundo, dicen ellas : *sacuvui vuisichi cuhua tucuchisindi*, *sacuvui vuitoto cuhua tucuchisindi*. Prima segunda, dicen ellos : *sacuvui vuisichi cuhua tucuchisindi*, *sacuvui vuitoto cahua tucuchisindi*. Prima segunda, dicen ellas : *sacuvui vuisichi cuhui tucuchisindi*, *sacuvui vuitoto cuhui tucuchisindi*.

Pocas vecez vsan los naturales destes terminos de primos o primas segundas, su mas comun modo es llamarse todos hermanos, avnque sean primos.

Tio dicen ellos y ellas : *dziso* ; tia, *dzidzi*.

Sobrino, *dzasi* ; sobrina, *dzicu*.

Suegro, *dzutudzidzo*, *ñanidzidzo*, *taadzidzo*, *yuvua-dzidzo*.

Suegra, *dzehedzidzo*, consuegro, a, *tnahadzidondi*.

Cuñado, *dzidzondi*.

Cucuños, que estan casados con dos hermanas, *tnahaczandi* ; quando estan ellas casadas con dos hermanos, *tnaha sanondi*.

Padrastro, *dzutu nindendozondi*, *yuvuacaindi*, *dzutu yuvuahuindandi*, *yuvua yaha ñeendi*, *dzutu nataa yaha ñeendi*.

Madrastra, *dzehe nindendodzo*, *dzehe yuvua huindandi*, con los demas, boluendo el *dzutu* en *dzehe*.

Entenado, *dzayacaindi*, *dzayayahañeendi*. Entenada, *dzayadzehe yuvuahuinda*, *dzayadzehe yaha ñeendi*, *dzayadzehe ninataayahañeendi*.

Hijos avidos en segunda o tercera muger, *dzaya ninden-*

to dzondi. Hermanos mellijos de vn vientre, ñanitetnehendi, si es hermana, cuhua tetnehendi.

Hermanas mellijas, entre si se llaman : *cuhuitetnehendi*. Hijos desta manera, *dzayatetnehendi*, *dzayanicacutetnehendi*. Hijo legitimo, *dzaya maindi*, *dzaya neñeinindi*. Hijo primogenito, *dzaya dzehenundi*, *dzaya dzehe nicanunu*, *dzaya dzehe nicacudzina*.

Hijo o hija segunda, *dzaya cuvui vui*, *dzayatacu*, *dzayacuvuivui*. Hijo o hija postreros, *dzayanduvui*, *dzayadzatnu*, *dzayadzayu*. Hijos de adulterio, *dzayadzaca*, *dzayayuhu*.

Hijo unico, *dzâyadzo eeni*, *dzâya dzomâá*, *dzaya ñatuvui tayu*.

Hijo prohibado, *tay nicuvui dzayandi*, *tay ninaquacandi*, *tay nichidzo chiyondi*.

Pariente por sangre, *tnahandi*, *cuicondi*, *tnahacuicondi*, *tnahayaatnuhundi*.

Pariente por afinidad, *tnahadzidzondi*, *tnahasanondi*; si es muger, *tnuhutnahandi*, *dzidzo*, *sanondi*. Pariente entre señores, *yyanicacusihi*. Parentesco, contraer ansi, *yonduvuitnuhutnahandi*, *sasinandodzo tnuhu tnahandi quaha*, *yotnuhundi sihita* Proximo, *ñanitnahandi*. Vezino, *tnaha ñuundi*, *tnaha sañundi*. Amigo, *tnaha quachindi*, *tnaniquachindi*.

## CAPITVLO XXVIII

*De los nombres de los Pueblos de que mas noticia se tiene en esta Nueva España, bueltos en lengua Mixteca, para necessidades que se offrescan cada dia de saberlos.*

### MIXTECA

Yanguitlan  
Chachuapa

Yodzocahi  
Yuta ñani



Cuyotepec	Yucu ñana
Tliltepec	Yucutnoo
Tepuzculula	Yucundaa
Tlachiaco	Disinuu
Chicahuaztla	Tnutnono
Cuiquila	ñuu cuiñe
Ocotepec	Yucuite
Cuixtlahuac	Yodzocoo
Tequitiztepec de Chuchones	Yucuyu
Yhcatlan	Sidzaa
Achintla	ñuundecu
Malinaltepec	Yucuañe
Tlatlaltepec	Yucucuesi
Atayac	Teyta
Tlatzultepec	Yucucuihi
Chalcatongo	Nuundaya
Amoltepec	Yucunama
Yoletepec	Yucuñeni
Atlatlauca s. Esteuan	Nuuquaha
Apuala	Yutatnoho
Quautla	Dzandaya
Chicahuaztepec	Yucucadza
Nuchiztlan	Atoco
Quautlilla	Yucundeq
Etlantongo	Yucunduchi
Xattepec	Añute
Tilantongo	ñuutnoo
Mictlantongo	Dzandaya
Patlaixtlahuac	Yodzocono
Texupa	ñuundaa
Tzoyaltepec	Añuu
Tonaltepec	Yucundij
Tamatzulapa	Tequevui
Tuctla	Yucuyaa, ñuuhuiya
Teotzaqualco	Chiyocanu

Tzetzonteppec	Yucueetuvui
Peñoles, y Elotepec	Yucundedzi
Mixtepec	Yodzonuu huico

MIXTECA BAXA

Tonala	ñuu niñe
Atoyac	Yutacanu
Yhmaltepec	Yucunicana
Tlapanala	Ytnundahua
Tzilacayoapa	ñuundayu
Tlapalcinco	Yutandaha
Xustiahuac	Yodzocuiya
Tecomantlahuac	Yodzoyaha
Tlacotepec	Yucuquanuu
Ycpactepec	Yucunuuyuh
Tetzoatlan	Nuusiya
Huaxuapa	ñuudzai
Chila	Toavui
Yxitlan	ñuusaha
Cuyotepec	ñuuñaña
Miltepec	Daanduvua
Camotlan	ñuundihi
Xuchitepetongo	Ayuu
Goaxolotitlan	Yuhuacuchi
Tequitziztepec del Rey	Yucundaayee
Chiyaçumba	Yodzoñuquende
Guapanapa	Tnuhuito
Capotitlan	Chiyoyadza
Acatepec	Yucutnuyoo
Petlaltzingo	ñuuyuvui
Acatlan	Yutatisaha
Piazta	Sahañun quu
Chiautla	ñuuquende
Tlapa	Yutandayu
Alcuçauca	Yutaquaa

COSTA

Puctla	ñuucaa, l. ñuuñuma
Cacatepec	Yucusatuta
Amuscos primeros	Yodzotaca
Amuscos segundos	Yodzocosa
Xicayan de P. nieta	Nuusijquaha
Xicayan de tobar	Nuudzavui
Ometepec	Yucuvui
Yhualapa	Yutañeni
Tututepec	Yucudzaa
Pinotecpa	Doyoyuhu

PUEBLOS DE LA PARTE DE TEUTILA

Cuicatlan	Yutayaq
Quiyotepec	Ahehe
Cuzcatlan	Nuudzeque
Huitzila	ñuu naho
Tepeutzila	Yucusanu
Chinantla	Nama

ÇAPOTECA

Guaxilotitlan	ñuundodzo
Etila	ñuunduchi
Goaxacac	Nuunduvua
Cuilapa	Yutacaha, Sahayucu
Teotzapotlan	Tocuisi
Tlalistaca	ñucuisi
Teticpac	Miniyuu
Ocotlan	ñundedzi
Nixapa	Yutanuyaa
Xalapa	Yutanute

Tecoantepec  
Çoçola  
Tamatzola

Yutañaña  
Tuhu  
Yahua

MEXICANO

Mexico	ñucòyo, Tenuchtilan
Tlatelulco	ñuutnusacu
Tezcucu	ñuuteccucu
Cuyocan	ñuu ; uuñaana
Xuchimilco	ñuunduhuaita
Atzacapuçalco	ñuudzocoyoco
Atlacubaya	ñuunduvuanàno
Tepetlaoztoc	ñuutoto uvui
Ytztapalapa	ñuutechiyo
Ytztapaluca	ñuutechiyo dzuchi
Chimalhuacan chalco	ñuuyusa
Chimalhuacan atenco	ñuuyusa dzuchi
Coatepec	ñuuyucucoo
Tacuba, o Tlacopa	ñuundutayhua
Toluca	ñuuyondaye
Mechuacan	ñuuteyaca
Metztitlan	ñuuyoo
Amaquemeca	ñuututu
Tenango	ñuuyuhua
Tlalmanalco	ñuunicahatoña
Mitzquique	Sahatnundayndzuchi
Ayutzinco	Yuhunduta, yuuteyoo
Tepupula	Huahiyucu
Tepapayeca	ñuuyyondoho
Tetela	Yutatnoo
Tlatlapanala	ñuudzinitàhui
Goayapa	Nononduta
Ytzucan	Dzitniyuchi
Tepuztlan	ñuuca

Yautepec	Yucuyecu
Coaxtepec	ñuunduta
Coahunahuac	ñuunuuyutnu
Cuitlahuac	ñuuyehui
La Puebla	Yutandeyoho
Chulula	ñundiyo
Tlaxcalla	ñuudzita
Goaxotzinco	Yutatnuñuu
Acapetlahuac	ñuuyuvuiyoo
Tepeaca	Dziñeyucu
Tecoacan	Yucutoñaña
Tecamachalco	Yucutduyaca
Acatzinco	Yucutnuyoo
Tlacotepec	Yucumañu
Totomehuacan	ñuudzaa
Tecali	Huahiyuu
Tepexic	Cavua
Guatínchan	Huahiyaha

Laus Deo

En Mexico

En casa de Pedro Balli. Año de 1593.



# TABULAS

---

	Pages
PROLOGO.....	I
PREAMBULO.....	1
CAP. I <sup>er</sup> . — <i>De las partes de la oracion</i> .....	4
II. — <i>De los nombres en particular</i> .....	6
III. — <i>De los pronombres</i> .....	12
IV. — <i>De las particulas o sillabicas adjeciones           relatiuas</i> .....	17
V. — <i>De los verbos</i> .....	20
VI. — <i>De los verbos actiuos</i> .....	23
VII. — <i>Del verbo passivo</i> .....	26
VIII. — <i>De los verbos neutros</i> .....	28
IX. — <i>De los verbos neutros passivos</i> .....	28
X. — <i>De los primitiuos y deriuatiuos</i> .....	29
XI. — <i>De los verbos simples y compuestos</i> ....	32
XII. — <i>De otros verbos compuestos con algu-           nas particulares dictiones que vsan mucho</i> . ..	34
XIII. — <i>De otros verbos que se hallan com-           puestos unos con otros</i> .....	37
XIV. — <i>De algunas preposiciones y aduerbios           que se componen con verbos</i> .....	42
XV. — <i>De algunos verbos particulares, que           para vn mesmo significado ay diferentes           verbos</i> .....	45

XVI. — <i>De la conjugacion de los verbos . . . . .</i>	47
XVII. — <i>De otros verbos que teniendo un mes- mo presente se diferencian en el futuro para diuersos significados . . . . .</i>	52
XVIII. — <i>De otros verbos equiuocos que sin diferenciar en el futuro ni otro tiempo tienen diuersos sentidos . . . . .</i>	54
XIX. — <i>De la conjugacion de los verbos . . . . .</i>	57
XX. — <i>Del verbo auxiliar sum, es, fui . . . . .</i>	62
XXI. — <i>De las preposiciones . . . . .</i>	64
XXII. — <i>De los aduerbios . . . . .</i>	67
XXIII. — <i>De las interjecciones . . . . .</i>	72
XXIV. — <i>De las conjunciones . . . . .</i>	72
XXV. — <i>De los nombres y verbos reueren- ciales de que usan los naturales con los grandes señores o haziendo relacion dellos . .</i>	74
XXVI. — <i>De todas las partes del cuerpo humano . . . . .</i>	81
XXVII. — <i>De los nombres de parentesco, de afinidad y consanguinidad . . . . .</i>	86
XXVIII. — <i>De los nombres de los Pueblos, etc.</i>	88